BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA AVIFES-ASOCIACIÓN VIZCAINA DE FAMILIARES Y PERSONAS CON ENFERMEDAD MENTAL ELKARTEAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, LAGUNTZADUN ETXEBIZITZA ZERBITZUA EMATEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ENTIDAD AVIFES-ASOCIACIÓN VIZCAINA DE FAMILIARES Y PERSONAS CON ENFERMEDAD MENTAL , PARA LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO DE VIVIENDA CON APOYOS.

BILDU DIRENAK

ALDE BATETIK, Amaia Antxustegi Ziarda and., Gizarte Ekintza Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean (IFZ: P4800000D) eta haren ordezkari gisa eta

BESTETIK, Itziar Ceballos Villahoz andrea, AVIFES-ASOCIACIÓN VIZCAINA DE FAMILIARES Y PERSONAS CON ENFERMEDAD MENTAL elkartearen (IFZ: G48217004) ordezkaria.

Alderdiek agiri hau formalizatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri eta, ados jarrita, aritzeko eman zaien ordezkaritza onartu diote elkarri.

SE REÚNEN

DE UNA PARTE, Dña. Amaia Antxustegi Ziarda, Diputada Foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia (NIF: P4800000D) y

DE OTRA PARTE, Dña. Itziar Ceballos Villahoz, como representante de la entidad AVIFES-ASOCIACIÓN VIZCAINA DE FAMILIARES Y PERSONAS CON ENFERMEDAD MENTAL (NIF: G48217004).

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente documento y aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan, de común acuerdo.

ADIERAZI DUTENA

LEHENENGOA.- Kasu honetan, betetzen dira Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 6. artikuluaren 1. eta 2. apartatuetan jasotakoa.

MANIFIESTAN

PRIMERO. - En el presente supuesto, se da cumplimiento a las previsiones recogidas en los apartados 1 y 2 del artículo 6 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Hitzarmenaren edukia lege horren IV. Eranskinean jasota badago ere, legearen 11. artikuluaren 6. apartatuak lege horretatik kanpo uzten du entitate pribatuek gizarte-zerbitzuak ematea zerbitzu horien kostua finantzatze hutsaren bitartez, eta 4. artikuluak ezartzen du kanpo utzitako mota horretako negozioak lege berezian xedatutakoa bete beharko dutela, hau da, Gizarte Zerbitzuei buruzko Legean xedatutakoa.

Si bien el contenido del convenio se encuentra recogido dentro del Anexo IV de dicha Ley, el apartado 6º del artículo 11 de la misma excluye de dicha ley la prestación de servicios sociales por parte de entidades privadas, mediante la mera financiación del costo de dichos servicios, estableciendo el artículo 4º que este tipo de negocios excluidos se regirán por lo dispuesto en la ley especial, esto es, la Ley de Servicios Sociales.

Gizarte zerbitzuen abenduaren 5eko Eusko Legebiltzarraren 12/2008 Legeko 7. artikuluan gizarte zerbitzuen sistema arautuko duten abiaburu orokorrak zehaztu dira. Horko lehenengo atalean adierazten da gizarte zerbitzuen sistema botere publikoen erantzukizuna dela, eta botere publikoek bermatu beharko dituztela EAEko Gizarte Zerbitzuen eta Prestazioen Katalogoko prestazioak eta zerbitzuak eskuragarri eta jasotzeko moduan daudela.

La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, en su artículo 7 determina los principios generales por los que se regirá el sistema de servicios sociales, señalando en su apartado primero que el sistema de servicios sociales es responsabilidad de los poderes públicos y que los mismos deberán garantizar la disponibilidad y acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Abiaburu horri dagokionez, botere publikoek kudeaketa publiko zuzenaren bidez bermatu beharko dituzten prestazio motak ezarri ondoren, aipatutako legeak ezarri du, modu osagarrian eta oro har, katalogo horrek jasotako zerbitzuak eta prestazioak hornitzeko kudeaketa publikoa eta gizarte ekimenen bidezko kudeaketa mantendu beharko direla.

En relación a ese mismo principio, y después de establecer el tipo de prestaciones cuya gestión pública directa deberán garantizar los poderes públicos, la referida Ley señala que, complementariamente, deberá preverse, con carácter general, la prevalencia de la gestión pública y de la gestión a través de la iniciativa social en la provisión de los servicios y prestaciones previstos en dicho Catálogo.

Xedapen horren helburua zerbitzuen errealitatea eta erabiltzaileen nahiz profesionalen beharren ezagutza zaintzea da, bai eta kudeaketaren eta arretaren kalitatea bermatzeko zailtasunena ere. Bestalde, xedapen horren bidez, jardunbide onen ereduak eskaini nahi dira eta, esperimentu gisa, sistemak ezarritako helburuetan aurrera egitea erraztu eta bizkortuko duten irtenbide berritzaileen eta alternatiboen saioak egin nahi

Y ello, al objeto de preservar un conocimiento específico de la realidad de los servicios y de las necesidades de las personas usuarias y profesionales, así como de las dificultades asociadas a garantizar la calidad de la gestión y de la atención, y al objeto también de ofrecer modelos de buenas prácticas y de ensayar, con carácter experimental, soluciones innovadoras y alternativas que favorecerán y acelerarán el

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

dira.

Beste alde batetik, gizarte-zerbitzuen sistemak ardatz izan behar dituen printzipioen artean, nabarmentzekoak dira, besteak beste, unibertsaltasuna, berdintasuna eta ekitatea, hurbiltasuna, prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa, pertsona bakoitzari egokitutako arreta integrala eta jarraitua ematea, esku hartzeen diziplina artekotasuna, herritarren parte hartzea eta arretaren kalitatea. Horiek ez ezik, sistemak honako hauek ere izan behar ditu ardatz:

a) koordinazioa eta lankidetza. Horiei men eginez, administrazio publikoek elkarren artean lan egingo dute, koordinatzeko eta lankidetzan aritzeko eginkizuna betez, bai eta irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenena ere. Gainera, subsidiarioki lagunduko dituzte gainerako ekimen pribatuak, V. tituluan ezarritako baldintzen arabera.

b) Gizarte-ekimenak sustatzea. Horri men eginez, botere publikoek irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenetan parte hartzea sustatuko dute gizarte-zerbitzuen alorrean, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sisteman.

Era berean, aipatutako legearen 60. artikuluan, Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzuak emateko ekimen pribatuek parte hartzeari buruzkoan, 2. zenbakian kudeaketa publikoak zuzenean kudeatuko dituen prestazioak ezarri ondoren, 3. zenbakian hauxe ezarri da: koordinazio eta lankidetzako, gizarte-ekimenak sustatzeko eta baliabideak modu integral, arrazional eta eraginkorrean aprobetxatzeko printzipioak aplikatuz, euskal administrazio publikoak, egokia bada, gizarte-ekimen pribatuen bidez garatutako baliabideak eta ahalmenak

avance del sistema hacia los objetivos que se ha marcado.

Por otro lado, entre los principios por los que se debe guiar el sistema de servicios sociales, destacan, además de los de responsabilidad pública, universalidad, igualdad y equidad, proximidad, prevención, integración y normalización, atención personalizada e integral y continuidad de la atención, carácter interdisciplinar de las intervenciones, participación ciudadana y calidad, los de:

a) Coordinación y cooperación, en virtud de los cuales, las administraciones públicas, actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro, y colaborarán subsidiariamente con el resto de la iniciativa privada en los términos establecidos en su título V.

b) Promoción de la iniciativa social, en virtud del cual los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

De igual modo, el artículo 60 de la referida ley, relativo a la participación de la iniciativa privada en la prestación de servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales, en su apartado 3, y nuevamente después de establecer en el apartado 2 las prestaciones que serán siempre de gestión pública directa, determina que las administraciones públicas vascas, en aplicación de los principios de coordinación y cooperación, promoción de la iniciativa social y aprovechamiento integral,

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

baliatzen saiatu beharko dira, Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzu eta prestazioak eta Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren gizarte-zerbitzuak ematen direla bermatze aldera.

racional y eficiente de los recursos, procurarán aprovechar, siempre que resulte adecuado, las capacidades y recursos desarrollados por la iniciativa privada social con el fin de garantizar la provisión de las prestaciones y servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

BIGARRENA.- Horri guztiari jarraikiz, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 5. artikuluko 2. zenbakiaren arabera, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistema titulartasun publikoko eta itunpeko titulartasun pribatuko prestazioek, zerbitzuek eta ekipamenduek osatuko dute. Gainera, 60. artikuluaren 1. zenbakian xedatutakoaren arabera, beren eskumeneko alorretan, euskal administrazio publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzuak eta prestazioak eta Gizarte Zerbitzuetako Euskal Sistemaren zerbitzuak nola ematen diren kudeatu ahal izango dute, honako formula hauei jarraituz: kudeaketa zuzena (lege horrek ezarritako itunaren araubidea), administrazio publikoen kontratazio-araubidearen araberako zeharkako kudeaketa eta irabazi-asmorik gabeko erakundeekin egindako hitzarmenak.

Ildo honetatik, Gizarte Zerbitzuei buruzko Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeko 69. artikuluan ezarri denaren arabera, EAEko herri administrazioek hitzarmenak egin ditzakete gizarte ekimeneko irabazteko asmorik gabeko erakundeekin Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren katalogoko prestazioak eta zerbitzuak egiteko ondoko kasu hauetan: erakundearen jarduera edo prestazioa edo zerbitzua berezia, presazkoa edo berritzailea eta esperimentala izanik, itunaren araubidea aplikatzea egokia ez denean (arrazoiak azaldu behar dira).

SEGUNDO. - Que, en coherencia con todo ello, el apartado 2 del art. 5 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, establece que el Sistema Vasco de Servicios Sociales estará integrado por prestaciones, servicios y equipamientos de titularidad pública y de titularidad privada concertada, y el apartado 1 del artículo 60, que las administraciones públicas vascas, en el ámbito de sus competencias, podrán organizar la prestación de los servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales a través de las siguientes fórmulas: gestión directa, régimen de concierto previsto en la presente ley, gestión indirecta en el marco de la normativa de contratación de las administraciones públicas, y convenios con entidades sin ánimo de lucro.

En este sentido, el art. 69 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, establece que las administraciones públicas vascas podrán establecer convenios con entidades de iniciativa social sin ánimo de lucro para la provisión de prestaciones y servicios integrados en el Catálogo del Sistema Vasco de Servicios Sociales en aquellos supuestos en los que la singularidad de la actividad de la entidad o de la prestación o servicio del que se trate, su carácter urgente o su carácter innovador y experimental, aconsejen la no aplicación del régimen de concierto en los términos en los que el mismo se regule y así se motive.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Artikulu horrek ezarritakoaren arabera, hitzarmen horiei itunaren araubideko ezaugarri eta baldintza guztiak aplikatu behar izango zaizkie, hitzarmenen izaerarekin bateraezinak ez baldin badira.

Dicho artículo establece que serán de aplicación a dichos convenios todas las características y requisitos propios del régimen de concierto que no resulten incompatibles con la naturaleza de los convenios.

Eusko Legebiltzarraren Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen zortzigarren xedapen gehigarrian aurreikusitako gaikuntzaren arabera, 168/2023 Dekretuak, azaroaren 7koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sisteman itun sozialaren araubidea eta hitzarmenak arautzen ditu. Horrela, eta dekretu autonomikoaren bigarren xedapen gehigarriaren arabera administrazio publiko bakoitzak ezar dezakeen erregulazio espezifikoari kalterik egin gabe, hitzarmen honek Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazio eta zerbitzuen Katalogoan sartutako zerbitzuak kudeatzeko itunak eta hitzarmenak ezartzeko ezarritako esparru orokorra errespetatzen du.

De acuerdo con la habilitación prevista en la Disposición Adicional Octava de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, el Decreto 168/2023, de 7 de noviembre, regula el régimen de concierto social y los convenios en el Sistema Vasco de Servicios Sociales. De este modo, y sin perjuicio de la regulación específica que cada Administración pública pueda establecer en virtud de la Disposición adicional segunda del Decreto autonómico, el presente convenio respeta el marco general establecido por la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales para el establecimiento de conciertos y convenios para la gestión de servicios incluidos en el Catálogo de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

HIRUGARRENA.- Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 6. artikuluak, besteak beste, jarduteko oinarri hauek ezarri ditu:

TERCERO. - La Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi en su artículo 6 establece igualmente, entre sus principios de actuación, los de:

a) Erantzukizun publikoa eta gizarteratzeko erantzunkidetasuna. Horiei men eginez, hirugarren sektore sozialeko erakundeek eta administrazio publikoek lankidetzan jardungo dute, besteak beste, lan, etxebizitza, gizarte-zerbitzu, hezkuntza eta osasunerako sarbidean ahalik eta gehien laguntzeko. Horrela, erantzukizun publikoko sistemak finkatu eta zabalduko dituzte eta, era berean, familiak eta beste sare batzuk lagundu eta babestuko dituzte, hala nola solidaritatekoak, elkarri laguntzekoak eta babes informalekoak. Hori elkarte batekin

a) Responsabilidad pública y corresponsabilidad en la inclusión social, en virtud del cual las organizaciones del tercer sector social y las administraciones públicas colaborarán para favorecer al máximo el acceso al empleo, la vivienda, los servicios sociales, la educación y la salud, entre otros aspectos, promoviendo la consolidación y el despliegue de los sistemas de responsabilidad pública y contribuyendo, igualmente, a sostener y apoyar a las familias y otras redes de solidaridad, ayuda mutua y apoyo informal, lo

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

lankidetzan aritzeari esker lortuko da, gurasoek eurek osatutako elkartearekin, alegia.

cual también constituye un efecto de la cooperación con una asociación constituida por los propios padres y madres de las personas afectadas.

b) Sektore publikoaren eta gizarte-ekimenen arteko lankidetza. Horri men eginez, Euskadiko sektore publikoak eta hirugarren sektore sozialeko elkarteek, besteak beste, euren arteko lankidetza, elkarlana eta parte-hartzea mantentzeko, gauzatzeko eta bultzatzeko beharrezko baldintzak sustatuko dituzte erantzukizun publikoko jardueretan parte hartzeko.

b) Cooperación entre el sector público y la iniciativa social, en virtud del cual, entre otros aspectos, el sector público vasco y las organizaciones del tercer sector social promoverán las condiciones necesarias para sostener, formalizar e impulsar su cooperación, colaboración y participación, en relación con actividades de responsabilidad pública.

Ildo horretatik, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 7. artikuluko 1. zenbakiak hau ezartzen du: elkarrizketa zibileko irizpideari jarraituz, Euskadiko hirugarren sektore sozialeko elkarteek eta sareek, eta horien bitartez, gizarte-ekimenen protagonista eta hartzaile diren pertsonek, familiek, kolektiboek zein erkidegoek eskubidea izango dute beraiei dagozkien politika publikoetan, fase guztietan, parte hartzeko, egikaritze-fasea barne, aipatutako legeak ezarritakoaren eta sistema bakoitzaren araudi erregulatzaileen arabera, eta erakunde bakoitzeko gobernu-organoen erabakitzeko ahalmena murriztu gabe.

En ese mismo sentido, la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, en el apartado 1 de su artículo 7, establece que, en virtud del principio de diálogo civil, las organizaciones y redes del tercer sector social de Euskadi y, a través de ellas, las personas, familias, colectivos y comunidades destinatarias y protagonistas de la intervención social, tendrán derecho a participar en las políticas públicas que les conciernen en todas sus fases, incluida la fase de ejecución, en los términos contemplados en la referida ley y en la normativa reguladora de cada sistema, sin menoscabar las facultades de decisión que correspondan a los órganos de gobierno de cada institución.

Horretarako, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen hirugarren kapituluak, esku-hartze sozialaren esparruko politikoak egikaritzeko lankidetza eta elkarlanari buruzkoak, hauxe ezartzen du:

A tal efecto, en su capítulo tercero, relativo a la cooperación y colaboración en la ejecución de políticas del ámbito de la intervención social, la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, prevé:

- 10. artikuluko 1. zenbakiko b) letraren arabera, Euskadiko hirugarren sektore sozialeko erakundeek erantzukizun publikoko zerbitzuak, edo pixkanaka-pixkanaka, hala finkatzen ari diren zerbitzuak ematen lagundu beharko dute

- En el apartado 1 de su artículo 10, letra b, la participación de las organizaciones del tercer sector social de Euskadi, en la provisión (diseño, prestación, evaluación y mejora) de servicios de responsabilidad pública o que se

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

(diseinua, prestazioa, ebaluazioa eta hobekuntza).

• Bide batez, 12. artikuluko 3. zenbakiak, erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lankidetzari buruzkoak, xedatutakoaren arabera, laguntza hori jarduerek izaera berezia dutenean bermatuko da. Izaera bereziko jardueratzat joko dira honako kasu hauetan:

a) Antolaketan ezaugarri hauek betetzen badituzte: lurralde eta kolektibo bati lotuta izatea, hartzaileen parte-hartzea (erakundearen gobernuan barne), balizko etekinak erakundearen misiorako berriz inbertitzea eta erantzukizun publikoko zerbitzuak emateaz gain, interes orokorreko beste gizarte-jarduera batzuetan parte hartzea.

b) Esku-hartzearen ezaugarriek erantzukizun publikoko zerbitzuen balioa handitzen badute, hau da, pertsonei eta familiei arreta pertsonalizatua eta integrala (hainbat zerbitzu konbinatuz eta laguntza sozialeko funtzioa bere gain hartuz, erantzukizun publikoko alor edo sistema bat baino gehiagokoa izan daitekeena) eskaintzen badiete. Hori ez ezik, arreta jarraitua egin beharko diete, bizitza osoan zehar hala beharko balute, beharren bilakaerari aurrea hartuz eta erantzunak berrituz.

Azkenik, 15. artikuluaren 3. zenbakiak, Euskadiko hirugarren sektore sozialeko administrazio publikoen eta erakundeen arteko lankidetza eta elkarlana gauzatzeko baliabideei buruzkoak, ezarritakoaren arabera, 12.3 artikuluak zehaztutako baldintzak betetzeagatik izaera bereziko jarduera duten erakundeekin batera erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko

están consolidando, progresivamente, como servicios de responsabilidad pública.

• Y en el apartado 3 de su artículo 12, relativo a la cooperación en la provisión de servicios de responsabilidad pública, que dicha participación se garantizará cuando su actividad tenga un carácter singular, considerando que tal supuesto se produce:

a) Cuando presenten determinadas características como organización: vinculación a un territorio y colectivo, participación de las personas destinatarias incluso en el gobierno de la entidad, reinversión de cualquier eventual beneficio en su misión, combinación de la participación en la provisión de servicios de responsabilidad pública con otras actividades sociales de interés general.

b) Y cuando las características de su intervención añadan valor a la provisión de servicios de responsabilidad pública, ofreciendo a personas y familias una atención personalizada, integral (mediante la combinación de diferentes servicios y la asunción de una función de acompañamiento social, que pueden abarcar incluso más de un ámbito o sistema de responsabilidad pública) y continua e incluso, cuando resulte necesaria, a lo largo de la vida, anticipándose a la evolución de las necesidades e innovando en las respuestas.

Finalmente, el apartado 3 del artículo 15, relativo a los instrumentos para formalizar la cooperación y colaboración entre las administraciones públicas y las organizaciones del tercer sector social de Euskadi, establece que la cooperación para la provisión de servicios de responsabilidad pública con entidades con una actividad de carácter

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

lankidetza hitzarmenen bidez formalizatuko da, Gizarte Zerbitzuei buruzko Legeak ezarritakoarekin bat etorriz.

singular en los términos definidos en el artículo 12.3 se formalizará a través de convenios de conformidad con la Ley de Servicios Sociales.

LAUGARRENA.- Aurrekontu Orokorrari buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina onetsi zuen abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileko bosgarren xedapen gehigarriaren lehenengo idatz-zatian hauxe xedatu da: Bizkaiko Foru Aldundiak eta beraren foru-erakunde autonomoek lankidetza-hitzarmenak (helburua zeinahi dela) egin ahal izango dituzte nazioarteko zuzenbide publikoko erakundeekin, Estatuko Administrazio Nagusiarekin, Gizarte Segurantzarekin, autonomia-erkidegoekin, toki-erakundeekin, haien erakunde autonomoekin, sozietate publikoekin eta gainerako erakunde publikoekin, bai eta gizarte-zerbitzuen arloan diharduten erakundeekin ere, dena dela beraien izaera juridikoa.

CUARTO.- La Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, dispone en su apartado primero que la Diputación Foral de Bizkaia y sus Organismos Autónomos Forales podrán celebrar convenios de colaboración cualquiera que sea su objeto, con entidades de derecho internacional público, la Administración General del Estado, la Seguridad Social, las Comunidades Autónomas, las entidades locales, los correspondientes organismos autónomos, las sociedades públicas, así como con las entidades que, independientemente de su naturaleza jurídica, tengan como objeto el ámbito de los servicios sociales.

BOSGARRENA.- Ekainaren 26ko Bizkaiko Foru Aldundiaren 67/2025 Foru Dekretuko 1. artikuluan ezarri da Gizarte Ekintza Sailak Bizkaiko Lurralde Historikoan eskumen orokor hau izango duela gizarte zerbitzuen eremuan: Mendekotasun-egoeran edo desgaitasunen bat duten pertsonen prebentzio-,detekzio-, diagnostiko-, orientazio- eta gizarteratze-politika definitzea eta gauzatzea,kasuaren koordinazioa barne.

QUINTO.- El Decreto Foral número 67/2025, de 26 de junio, de la Diputación Foral, por el que se aprueba el Reglamento Orgánico del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia, establece en su artículo 1, que este Departamento ejercerá en el ámbito del Territorio Histórico de Bizkaia y en materia de servicios sociales, entre otras, la definición y ejecución de la política de prevención, detección, diagnóstico, orientación e inclusión de las personas en situación de dependencia o con discapacidad, incluyendo la coordinación de caso.

SEIGARRENA.- AVIFES-ASOCIACIÓN VIZCAINA DE FAMILIARES Y PERSONAS CON ENFERMEDAD MENTAL entitatea, hitzarmen hau sinatu duen erakundea, irabazteko

SEXTO. La entidad AVIFES-ASOCIACIÓN VIZCAINA DE FAMILIARES Y PERSONAS CON ENFERMEDAD MENTAL, firmante de este Convenio, es una institución sin ánimo de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

asmorik gabeko erakundea da. Gizarteari zerbitzu emateko jarrera nabarmena dauka, eta, horretarako, adimen gaixotasuna duten pertsonei arreta berezia ematen die. 1986. urtean sortu zen gaixotasun mentala zuten pertsonen senide-talde batek egindako ekimen bati esker, eta onura publikokoa zela adierazi zen.

lucro con una marcada orientación al servicio de la sociedad mediante la atención especializada a personas con enfermedad mental, constituida en 1986 a partir de la iniciativa de un grupo de familiares de personas con enfermedad mental y declarada de utilidad pública.

Maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 2., 3. eta 4. artikuluen xedapenen arabera, elkartea Euskadiko hirugarren sektore sozialaren barruan dago; gainera, 12.3 artikuluak ezarritakoaren arabera, elkartearen jarduerak izaera berezia du.

La Entidad forma parte del tercer sector social de Euskadi, de conformidad con lo previsto en los artículos 2, 3 y 4 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, y, de conformidad con lo previsto en el artículo 12.3 de la referida ley, y constituye también una entidad cuya actividad tiene un carácter singular.

1. Erakunde gisa:

a) Lurralde bati eta kolektibo bati lotuta dago (Bizkaian gaixotasun mentalak dituzten pertsonak eta haien senideak).

b) Hartzaileen parte-hartzea du ezaugarri, erakundearen gobernuan ere parte hartzen dutenak (ukitutako pertsonek eta senideek osatzen dute entitatea; hain zuzen ere, bazkidetaldea eta ordezkaritza-organoa eratzen dute).

c) Balizko etekinak elkartearen misiorako berriz inbertitzen ditu (elkarte horren kasuan, figura juridikotik eratorriko betekizuna da).

d) Erantzukizun publikoko zerbitzuak emateaz gain, interes orokorreko beste jarduera batzuk ere garatzen ditu. (Zehazki, beste zerbitzu batzuk ematea, eskubideen babesa, gizartekontzientziazioa, boluntarioak antolatzea eta elkarrekiko laguntza).

1. Como organización:

a) Se encuentra vinculada a un territorio y colectivo (las personas de Bizkaia con enfermedad mental, asícomo sus familiares).

b) Se caracteriza por la participación de las personas destinatarias incluso en el gobierno de la entidad (la entidad está constituida por las personas afectadas y sus familiares que conforman el colectivo de personas socias y el órgano de representación).

c) Reinvierte cualquier eventual beneficio en su misión (en su caso, ésta constituye una obligación derivada de su figura jurídica).

d) Combina la participación en la provisión de servicios de responsabilidad pública con otras actividades sociales de interés general (concretamente, con la provisión de otros servicios, la protección de derechos, la investigación y experimentación, la promoción y el patrocinio, y la articulación del voluntariado y la ayuda mutua).

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

2. Esku-hartzearen ezaugarriei dagokienez, erantzukizun publikoko zerbitzuen balioa handitzen du pertsona eta familiei egiten dien arretari esker; honelako arreta eskaintzen du:

a) Pertsonalizatua. Horretarako, zerbitzuak, zerbitzu baten esku-hartzeak eta oro har hainbat zerbitzuren bidez gauzatutako esku-hartzeak pertsona/ familia bakoitzaren arabera moldatzen ditu.

b) Integrala, zerbitzu desberdinak konbinatuta eta gizarte laguntzaren arloko eginkizuna bere gain hartuta; eginkizun horrek barruan har ditzake baita erantzukizun publikoko esparru edo sistema bat baino gehiago ere (erakundeak aspalditik ematen ditu gaixotasun mentala duten pertsonei arreta emateko zerbitzuak, laguntza espezializatua, denbora librea eta abar).

c) Etengabea, eta are gehiago, beharrezkoa denean, bizitzan zeharrekoa, beharrizanen bilakaerari aurrea hartuz eta erantzun berritzaileak emanez. (Entitateak bizitzaren ziklo guztietara egokitzen den laguntza oso eta jarraitua bermatzeko laguntza eta zerbitzuak ematen ditu, haurtzarotik zahartzarora).

Labur, kasu honetan, eta izaera bereziarekin, erakunde baten jarduera izaera berezikotzat jotzeko antolaketari eta esku-hartzeari buruz bete behar diren baldintza guztiak betetzen ditu. Gainera, baldintza horiek elkartearen arretarako ereduari eta gizarte zerbitzuen kalitateari buruzko borondatezko esparru europarrari lotuta daude.

2. Y, por lo que respecta a las características de su intervención, añaden valor a la provisión de servicios de responsabilidad pública ofreciendo a personas y familias una atención:

a) Personalizada, adecuando los servicios, las intervenciones dentro de un mismo servicio y el conjunto de la intervención llevada a cabo, desde diferentes servicios, a las necesidades de cada persona/familia y su evolución.

b) Integral, mediante la combinación de diferentes servicios y la asunción de una función de acompañamiento social que puede abarcar incluso más de un ámbito o sistema de responsabilidad pública (la entidad viene prestando, desde hace años, servicios de atención a personas con enfermedad mental; apoyo especializado; tiempo libre, etc..).

c) Continua e incluso, cuando resulta necesaria, a lo largo de la vida, anticipándose a la evolución de las necesidades e innovando en las respuestas (la entidad presta los apoyos y servicios necesarios para un continuo apoyo integral que se adapta a los distintos ciclos de la vida, desde la infancia hasta el envejecimiento).

En definitiva, en este caso, y de manera especial, se cumplen todas y cada una de las características, de la organización y de su intervención, que permiten caracterizar la actividad de una entidad como actividad de carácter singular y que guardan también relación con el modelo comunitario de atención y el marco europeo voluntario para la calidad de los servicios sociales.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Horrenbestez, aipatutako zerbitzua emateko hitzarmena justifikatuta geratu da. Horren bidez, elkarteak foru-erantzukizuneko gizarte-zerbitzuei, hitzarmen honek xede duen zerbitzua bezalakoei, erantsitako balioa aitortu, zaindu eta bultzatu nahi da, honako hauek osatutakoa: baliabideak beharretara moldatzea, hartzaileen parte-hartzea, gertutasuna, pertsonalizazioa, diziplina artekotasuna, arreta integrala eta jarraitua eta prebentzioa (Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak nahi duen erakunde-eredua osatzen dute ezaugarri horiek, eta gizarte zerbitzuen kalitateari buruzko borondatezko esparru europarrak ezarri ditu Europar Batasuneko Gizarte-babeserako Batzorderako). Hori ez ezik, elkartearen balio osoa eta horrek kolektibo hartzailearentzat eta Bizkaiko gizartearentzat garatu duen arreta-sarearen balioa ere aitortu, zaindu eta bultzatu nahi da. Izan ere, baldintza horiek mantenduz, beste era batean gordetzea eta bermatzea zaila dirudi.

Y, por tanto, se justifica plenamente la formalización de un convenio para la provisión del servicio referido a efectos de reconocer, preservar, y potenciar, el valor añadido por la entidad a la provisión de servicios sociales de responsabilidad foral como el referido en este convenio, en términos de adaptación de los recursos a las necesidades, participación de las personas destinatarias, proximidad, personalización, interdisciplinariedad, integralidad y continuidad de la atención, y prevención (características que conforman el modelo comunitario de atención que el Sistema Vasco de Servicios Sociales desea para sí, y que recoge el Marco Europeo Voluntario para la Calidad de los Servicios Sociales del Comité de Protección Social de la Unión Europea), así como el valor total de la entidad y de la red de atención que esta ha llegado a configurar para el colectivo destinatario y para la sociedad de Bizkaia, que parece difícil preservar y garantizar, de otra manera, en los mismos términos.

Bestalde, itunaren araubiderako sarbide-baldintzei dagokienez, hitzarmen honen esparruan aplikatu beharrekoak, hauxe aipatu daiteke:

Además, si atendemos a los requisitos de acceso al régimen de concierto, que resultan de aplicación en el marco de este convenio:

a) Erakundeak, 1986an eratu zenetik, arreta eman die, etenik gabe, gaixotasun mentala duten pertsonei eta beraien familiei, eta esperientzia du eguneko arreta-zentroetako zerbitzua eskaintzen (7 zentro ditu Bizkaian zehar). Era berean, zerbitzu horren osagarri diren beste zerbitzu batzuk ere ematen ditu (etxebizitzak), bai eta aisialdiko zerbitzuak ere, zerbitzu horien erabiltzaileek ere erabil ditzaketenak.

a) La Entidad, desde que fue constituida en 1986, viene prestando atención de manera continuada a las personas con enfermedad mental y sus familias, y cuenta con experiencia en la provisión del servicio de centro de atención diurna (dispone de 7 centros en distintas zonas de Bizkaia). Asimismo, presta también otros servicios complementarios a éste (viviendas) así como servicios de ocio que pueden ser igualmente susceptibles de utilizar las personas usuarias de estos servicios.

b) Hitzartutako zerbitzuari dagokionez, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroak ezarritako baldintza guztiak

b) Dispone de los medios y recursos suficientes para garantizar el cumplimiento de las condiciones estipuladas en la Cartera de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

betetzeko baliabide eta bitarteko nahiko du, bai eta aplikatu behar zaion araudi guztia betetzeko ere, elkartearen izaera juridikoari zein hitzarmenak xede duen zerbitzu motari dagokienez.

Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales en relación al servicio convenido, así como el cumplimiento de la normativa que, con carácter general o específico, le es de aplicación, tanto en función de la naturaleza jurídica de la entidad como en función del tipo de servicio objeto de convenio.

c) Antolaketari, funtzionamenduari eta esku-hartzeari dagokienez, berdintasuneko printzipioarekiko begirune osoz jarduten du; izan ere, genero-ikuspegia txertatu du eta helburu hori lortzeko neurriak eta planak garatu ditu, batik bat, familia bizitza eta lana bateratzeari zuzendutakoak. (Entitateak emakumeen eta gizonen arteko 2019-2022 berdintasun-plana du, eta genero-ikuspegia integratzeko neurriak ezarri ditu, besteak beste: sexu jazarpena edo/eta sexuagatiko jazarpena prebenitzeko eta gertatuz gero jarduteko protokoloa onestea, hizkuntza eta irudi ez sexistak erabiltzeko eskuliburua, entitatean indarkeriarik gabeko espazioak sortzeko eta praktika onak lantzeko eskuliburua, bai eta langileei genero-gaien inguruko berariazko prestakuntza ematea).

c) En su organización, funcionamiento e intervención actúa con pleno respeto del principio de igualdad mediante la integración efectiva de la perspectiva de género y la articulación de medidas o planes de igualdad orientados a dicho objetivo, en particular medidas orientadas a la conciliación de la vida familiar y laboral (la Entidad dispone de un Plan de Igualdad de mujeres y hombres 2019-2022, y ha implantado medidas destinadas a la integración de la perspectiva de género, tales como la aprobación de un Protocolo para la prevención y actuación ante casos de acoso sexual y/o sexista; un Manual para realizar un uso no sexista del lenguaje e imágenes; un Manual de buenas prácticas y pautas para generar espacios libres de violencia en la entidad así como formación específica del personal en materia de género).

d) Beste alde batetik, entitatea da, izatez, erreferentziako entitatea Bizkaian gaixotasun mentalak dituzten pertsonentzat.

d) Por otro lado, la Entidad constituye, de hecho, una entidad de referencia para el colectivo de personas con enfermedad mental.

Diskriminazio positiborako neurriei dagokienez, derrigor aplikatu beharrekoak ez izan arren, kasu honetan haietako asko aurreikusten dira. Entitateak onartzen dituen praktikak dira, eta hitzarmenaren indarraldi osoan eutsi nahi zaie. Entitateak, beraz:

Respecto a las medidas de discriminación positiva, aún no resultando necesariamente de aplicación en este supuesto se contemplan buena parte de ellas. Constituyen prácticas que la Entidad adopta y se desea que se mantengan a lo largo del periodo de vigencia del convenio. Así, la Entidad:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

a) Gaixotasun mentala dutenen kolektiboan bereziki behar dutenen taldeei eta pertsonei zuzendutako programak garatzen ditu, bai eta zerbitzuak eskaini ere (emakumeak, gazteak eta gaixotasun mentalaz gain zahartzaroaren ondorioak pairatzen dituztenak).

a) Presta servicios y desarrolla programas dirigidos a personas y grupos especialmente desfavorecidos dentro del colectivo de la enfermedad mental (mujeres, jóvenes y personas que añaden a la enfermedad mental el deterioro propio del envejecimiento).

b) Izaera bereziko entitatea delarik, hitzartuko den zerbitzu edo zentroari balioa erantsiko dio horren hartzaileei eta haien familiei zuzendutako beste zerbitzu eta jarduera batzuekiko loturari esker.

b) Tratándose de una entidad con una actividad de carácter singular, agrega valor al servicio o centro a conveniar a través de su conexión con otros servicios y actividades dirigidas a las personas destinatarias del mismo, y a sus familias.

Zehazki, arestian aipatu den bezala, zerbitzua elkartearen beste zerbitzu batzuei hertsiki lotuta izango da, hala nola egoitza zerbitzuak, bizitza independentea eta herritar aktiboak sustatzekoak, bai eta aisiarako eta astialdirako zerbitzuak.

Concretamente, como se ha señalado, este servicio se encuentra estrechamente conectado con otros servicios de la entidad: servicios residenciales, de promoción de la vida independiente, y ciudadanía activa, de ocio y tiempo libre.

c) Gizarte-laneko boluntarioek zerbitzuan zuzenean lan egiteko aukera barne hartzen du, aisialdirako, sentsibilizaziorako eta gizarte-salaketarako jardueretan, hain zuzen ere.

c) Contempla la participación de voluntariado social directamente en el servicio, y en concreto, en actividades de ocio y de sensibilización y denuncia social.

d) Zuzendaritza-organoetako kideen % 75a emakumeak dira (gaur egun zuzendaritza batzordea osatzen duten zortzi kideetatik sei emakumeak dira).

d) Cuenta con un 75% de mujeres en los órganos de dirección (actualmente seis de las ocho personas que componen la Junta Directiva, son mujeres).

e) Familia bizitza eta lana kontziliatzeko modua errazteari zuzendutako neurriak ezarri ditu.

e) Aplica medidas orientadas a la conciliación de la vida familiar y laboral.

f) Kalitatea etengabe hobetzeko edo bermatzeko sistemak aplikatzen ditu (ISO 9001-2015 kalitate-sistema ezarri du).

f) Aplica sistemas de aseguramiento o mejora continua de la calidad (tiene implantado el sistema de calidad ISO 9001-2015).

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

g) Lan-baldintzak hobetzea xede duten neurriak aplikatzen ditu (besteak beste, urteko trebakuntza-plan bat du).

g) Aplica medidas orientadas a la mejora de las condiciones laborales (entre ellas, cuenta con un plan de formación anual).

Hitzarmen honek ezartzen dituen beste betebehar batzuei dagokienez, honako hau azpimarratu behar da:

Respecto a otras obligaciones que establece el presente Convenio cabe destacar que:

- Entitateak euskara erabiltzen du eguneroko jardueran (argitalpen eta komunikazio guztiak elebidun aurkezten dira eta plantillan sortzen diren lanpostu berriak betetzeko langileak hautatzean euskara dakitela egiaztatzea ezinbesteko betekizuna edo balora daitekeen betekizuna da).

- La Entidad incorpora el euskera en su actividad habitual (todas las publicaciones y comunicaciones se presentan de forma bilingüe y la acreditación del conocimiento de euskera se incluye como requisito imprescindible o valorable en la provisión de personal para ocupar nuevas vacantes de plantilla).

- Era berean, kualifikazioak hobetzeko eta gaitasun profesionalak garatzeko sistema bat du.

- Asimismo, dispone de un sistema de mejora de las cualificaciones y de desarrollo de las competencias profesionales.

- Erakundeak betetzen du lanaren, gizarte-segurantzaren, laneko segurtasun eta higienearen, laneko arriskuen prebentzioaren, osasunaren zaintzaren eta larrialdi-neurrien arloan indarrean dagoen araudia.).

- La Entidad cumple con la normativa vigentes en materia laboral, de seguridad social, de seguridad e higiene en el trabajo, de prevención de riesgos laborales, vigilancia de la salud y de medidas de emergencia.

- Erakundeak Datuen Babeserako Araudia betetzen du.

- La Entidad cumple con la normativa de Protección de Datos.

Hitzarmenaren sarrera-baldintzak eta betekizun guztiak beteko direla bermatu eta egiaztatu beharko da hitzarmena sinatzean, bai eta horren indarraldian ere.

El cumplimiento del conjunto de requisitos de acceso y obligaciones que contempla el presente Convenio debe garantizarse y acreditarse en el momento de formalizar el convenio y a lo largo de todo su periodo de vigencia.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ZAZPIGARRENA Elkartearen estatutuetan hauxe xedatu da:

"Artículo 2º

AVIFES tiene como misión facilitar apoyos personalizados a lo largo de la vida de todas las personas con enfermedad mental de Bizkaia y sus familias, para alcanzar autonomía personal, calidad de vida e inclusión en la comunidad, asegurando su condición de ciudadano o ciudadana de pleno derecho. Los valores o principios éticos por los que AVIFES se regirá a la hora de realizar sus actuaciones serán los de orientación a las personas con enfermedad mental y sus familias; corresponsabilidad; justicia; participación; comportamiento ético e igualdad de oportunidades y no discriminación.

Los fines concretos de esta Asociación son:

a) Aglutinar y representar al colectivo de personas con enfermedad mental y a sus familias ante los distintos órganos gubernamentales y otras instancias públicas y privadas, reivindicando el despliegue de la acción institucional, política y ciudadana precisa en cada momento para conseguir todas las condiciones necesarias para la igualdad, inclusión, participación y calidad de vida de las personas de este colectivo.

b) Promover la superación del estigma social que sufren las personas con enfermedad mental y sus familias a través de la sensibilización y toma de conciencia por parte de la ciudadanía que contribuya a construir una sociedad abierta e inclusiva libre de estereotipos negativos y capaz de valorar las aportaciones de cada persona en su diversidad.

c) Informar y orientar acerca de la enfermedad mental y la salud mental en general, tanto a las personas con enfermedad mental y a sus familias como a cualquier otra persona que esté interesada en este ámbito.

d) Promover el empoderamiento de las personas con enfermedad mental de Bizkaia fomentando su participación en el diseño, planificación y evaluación de

SÉPTIMO. Los Estatutos de la Asociación disponen:

"Artículo 2º

AVIFES tiene como misión facilitar apoyos personalizados a lo largo de la vida de todas las personas con enfermedad mental de Bizkaia y sus familias, para alcanzar autonomía personal, calidad de vida e inclusión en la comunidad, asegurando su condición de ciudadano o ciudadana de pleno derecho. Los valores o principios éticos por los que AVIFES se regirá a la hora de realizar sus actuaciones serán los de orientación a las personas con enfermedad mental y sus familias; corresponsabilidad; justicia; participación; comportamiento ético e igualdad de oportunidades y no discriminación.

Los fines concretos de esta Asociación son:

a) Aglutinar y representar al colectivo de personas con enfermedad mental y a sus familias ante los distintos órganos gubernamentales y otras instancias públicas y privadas, reivindicando el despliegue de la acción institucional, política y ciudadana precisa en cada momento para conseguir todas las condiciones necesarias para la igualdad, inclusión, participación y calidad de vida de las personas de este colectivo.

b) Promover la superación del estigma social que sufren las personas con enfermedad mental y sus familias a través de la sensibilización y toma de conciencia por parte de la ciudadanía que contribuya a construir una sociedad abierta e inclusiva libre de estereotipos negativos y capaz de valorar las aportaciones de cada persona en su diversidad.

c) Informar y orientar acerca de la enfermedad mental y la salud mental en general, tanto a las personas con enfermedad mental y a sus familias como a cualquier otra persona que esté interesada en este ámbito.

d) Promover el empoderamiento de las personas con enfermedad mental de Bizkaia fomentando su participación en el diseño, planificación y evaluación

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

los servicios de atención en salud mental tanto sanitarios como sociales, así como en la elección y desarrollo de su personal proyecto de vida.

e) Fomentar las actuaciones en materia de formación e inserción socio - laboral de las personas con enfermedad mental.

f) Poner de relieve el papel fundamental de la familia como parte de la red de apoyo de la persona con enfermedad mental promoviendo su participación activa y el desarrollo de una buena calidad de vida.

g) Velar por la creación y desarrollo de una red integral de servicios, apoyos y programas eficaces de calidad, personalizados y adaptados a las necesidades cambiantes de las personas con enfermedad mental a lo largo de su vida, capaces de dinamizar y activar todos los recursos disponibles en clave de inclusión y participación en el entorno comunitario, así como aquellos que respondan a las necesidades de las familias de las personas con enfermedad mental.

h) Promover y desarrollar el estudio y la investigación de procesos y resultados en el campo de la atención a la salud mental, con especial atención a la enfermedad mental severa de curso crónico. "

de los servicios de atención en salud mental tanto sanitarios como sociales, así como en la elección y desarrollo de su personal proyecto de vida.

e) Fomentar las actuaciones en materia de formación e inserción socio - laboral de las personas con enfermedad mental.

f) Poner de relieve el papel fundamental de la familia como parte de la red de apoyo de la persona con enfermedad mental promoviendo su participación activa y el desarrollo de una buena calidad de vida.

g) Velar por la creación y desarrollo de una red integral de servicios, apoyos y programas eficaces de calidad, personalizados y adaptados a las necesidades cambiantes de las personas con enfermedad mental a lo largo de su vida, capaces de dinamizar y activar todos los recursos disponibles en clave de inclusión y participación en el entorno comunitario, así como aquellos que respondan a las necesidades de las familias de las personas con enfermedad mental.

h) Promover y desarrollar el estudio y la investigación de procesos y resultados en el campo de la atención a la salud mental, con especial atención a la enfermedad mental severa de curso crónico. "

ZORTZIGARRENA .- Hitzarmen honek eragiten dituen gastuei aurre egiteko nahikoa kreditu dago aurrekontuko partida honetan: 0303 organikoa, 231107 programa, 23708 ekonomikoa, 2009/0054 proiektua , A eranskineko 4. idatz-zatia (hitzarmenaren karatula).

OCTAVO. - Para hacer frente al gasto originado por el presente Convenio existe crédito en la partida presupuestaria, Orgánico 0303, Programa 231107, Económico 23708, Nº de Proyecto 2009/0054, que se indica en el apartado 4 del Anexo A – Carátula del Convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Dena dela, hitzarmena baliozkoa izan dadin, ezinbestekoa da indarrean egongo den ekitaldiko aurrekontuan haren ondoriozko betebehar ekonomikoak finantzatzeko behar den kreditu nahikoa egotea, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onesteko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileko 56. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz.

No obstante, en aplicación de lo dispuesto en del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la norma Foral Presupuestaria 5/2006, se hace constar que la efectividad de este Convenio queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para financiar las obligaciones económicas derivadas del mismo en el ejercicio correspondiente.

Aurrekari horien arabera, bi erakundeek bidezkotzat jo dute lankidetza hitzarmena egitea. Jarraian hitzarmeneko klausulak azalduko dira.

En base a tales antecedentes ambas Entidades consideran oportuno establecer un convenio de colaboración, con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- XEDEA

Hitzarmen honen helburua da Bizkaiko Foru Aldundiaren Gizarte Ekintza eta AVIFES-ASOCIACIÓN VIZCAINA DE FAMILIARES Y PERSONAS CON ENFERMEDAD MENTAL (IFK: G48217004) (aurrerantzean, zerbitzua emateko erakunde laguntzailea) elkartearen arteko lankidetza-hitzarmena onesteko, laguntzadun etxebizitza zerbitzua emateko.

PRIMERA. - OBJETO.

El presente convenio tiene por objeto establecer las relaciones de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Acción Social y la entidad AVIFES-ASOCIACIÓN VIZCAINA DE FAMILIARES Y PERSONAS CON ENFERMEDAD MENTAL (NIF: G48217004), en adelante Entidad Colaboradora, para la prestación del servicio de vivienda con apoyos.

BIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDE JURIDIKOA.

Hitzarmen hau administratiboa da, eta bertan xedatutakoari ez ezik zuzen edo zeharka aplika daitezkeen Administrazio Zuzenbideko arauei ere lotu behar zaie.

SEGUNDA. - REGIMEN JURÍDICO DEL CONVENIO.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de Derecho Administrativo que, directa o por analogía, pudieran resultar de aplicación.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Hain zuzen, jarraian adieraziko diren testuetan xedatutakoa aplikatu behar da:

- 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena.
- Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legea, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa.
- 6/2016 Legea, maiatzaren 12koa, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzkoa.
- Martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretua, Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duena.
- 185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazioen eta zerbitzuen zorroari buruzkoa.
- 168/2023 Dekretua, azaroaren 7koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sisteman itun sozialaren araubidea eta hitzarmenak arautzen dituena.
- 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, abenduaren 3koa, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onetsi duena.
- Bizkaiko Lurralde Historikoko kasuan kasuko urteko aurrekontu orokorrari buruzko foru araua.
- 3/1987 Foru Araua, otsailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzkoa.

En particular, resulta aplicable lo dispuesto en:

- Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.
- Ley 12/2008, de 5 de diciembre, del Parlamento Vasco, de Servicios Sociales.
- Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi.
- Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres.
- Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- Decreto 168/2023, de 7 de noviembre, por el que se regulan el régimen de concierto social y los convenios en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 de 29 de diciembre, General Presupuestaria.
- La Norma Foral de Presupuestos del Territorio Histórico de Bizkaia del año correspondiente.
- Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

- 1/2016 Foru Araua, otsailaren 17koa, Bizkaiko Gardentasunari buruzkoa.
- Ekainaren 20ko 4/2018 Foru Araua, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerakoa.
- Bizkaiko Foru Aldundiaren 169/2014 Foru Dekretua, abenduaren 16koa. Honen bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onesten da, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bateginagaratzen duena.
- Bizkaiko Foru Aldundiaren 24/2020 Foru Dekretua, martxoaren 31ekoa, gaixotasun mentala duten pertsonentzako egoitza-zentroetarako zein eguneko zentroetarako sarbidea arautzen duena.

- Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.
- Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.
- Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006 de 29 de diciembre, General Presupuestaria.
- Decreto Foral de la Diputación foral de Bizkaia 24/2020, de 31 de marzo, por el que se regula el acceso a centros residenciales y centros de día para personas con enfermedad mental.

HIRUGARRENA.- EGOITZA ZERBITZUA ETA KOKAPENA.

Laguntza dituzten etxebizitzak zentro edo zerbitzuek izaera soziosanitarioa dute, eta, haien bidez, arreta ematen zaie gaixotasun mental kronikoa duten pertsonei, haien gaitasunak eta trebetasunak —pertsonalak zein harreman-arlokoak— hobetzeko prestazioen bidez, helburua baita haien garapen pertsonala, integrazioa eta inguruneko parte-hartzea sustatzea eta oro har haien bizi-kalitatea hobetzea.

Zerbitzu hau A eranskineko 2. idatz-zatian (hitzarmenaren karatula) adierazitako higiezinetan egingo da.

TERCERA. - DEFINICIÓN DEL SERVICIO Y UBICACIÓN.

Las viviendas con apoyos son centros o servicios de carácter sociosanitario que atienden a personas con enfermedad mental crónica mediante prestaciones orientadas a mejorar sus capacidades y habilidades, personales y relacionales, con el fin de favorecer su desarrollo personal, su integración y participación en el entorno, y, en general, mejorar su calidad de vida.

La prestación del presente servicio se realizará en los inmuebles indicados en el apartado 2 del Anexo A – Carátula del Convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

LAUGARRENA. - ZERBITZUAREN EDUKIERA, EGUNAK ETA URTEKO ORDUTEGIA

Bizkaiko Foru Aldundiak konpromisoa hartu du A eranskineko 5. idatz-zatian (hitzarmenaren karatula) zehaztutako plaza kopurua betetzeko.

Zerbitzua A eranskineko 6. idatz-zatian (Hitzarmenaren Karatula) adierazitako egunetan egongo da irekita.

CUARTA. - CAPACIDAD, DÍAS Y HORARIO ANUAL DEL SERVICIO.

La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a la cobertura de las plazas indicadas en el apartado 5 del Anexo A – Carátula del Convenio.

El Servicio permanecerá abierto durante los días anuales que se indican en el apartado 6 del Anexo A – Carátula del Convenio.

BOSGARRENA. - HITZARMENAREN PREZIOA, GEHIENEZ.

Erakundeak aurkeztutako sarreren eta gastuen aurrekontuaren arabera, Gizarte Ekintza Sailak, pertsona erabiltzaile bakoitzeko aleko prezioa eta A eranskineko, Hitzarmenaren karatula, 7 eta 8 idatz-zatietan adierazi den gehieneko prezioa ezartzen ditu.

Zifra horietan zerbitzuei atxikitako gastu guztiak eta aplika daitezkeen zerga, tributu eta tasa guztiak sartzen dira, hitzarmen honen hamaikagarren klausulan berariaz baztertutakoak izan ezik.

QUINTA. PRECIO MÁXIMO DEL CONVENIO.

De acuerdo con el presupuesto de Ingresos y Gastos aportados por la entidad, la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social fija el precio plaza día por persona usuaria y el precio máximo del Convenio indicados en los apartados 7 y 8 del Anexo A – Carátula del Convenio.

En dichas cifras se entienden incluidos todo tipo de gastos inherentes a los servicios y cuantos impuestos tributos y tasas fueran aplicables, salvo los expresamente excluidos en la cláusula Decimoprimera del presente convenio.

SEIGARRENA. - HELBURUAK: HELBURU NAGUSIA.

SEXTA. - OBJETIVOS: FINALIDAD GENERAL.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Sostenguekiko etxebizitzak zentro batzuk dira non artatzen baitira gainbegiratze jarraiturik behar ez duten pertsonak, inklusio-prozesu batean daudela, zeinak, inklusio sozial eta laboralera eta bizitza normalizatua berreskuratzera begirako beren ibilbide pertsonalizatuaren esparruan, parte hartzen baitute, egunean zehar, zerbitzutik kanpo eskaintzen diren prestakuntzako eta garapen pertsonaleko jardueretan.

Las viviendas con apoyos, son centros que atienden a personas que no requieren supervisión continua, que se encuentran en proceso de inclusión y que, en el marco de su itinerario personalizado orientado a su inclusión, social y laboral, y a su vuelta a una vida normalizada, participan, durante el día, en actividades formativas y de desarrollo personal que se ofrecen fuera del servicio.

Testuinguru horretan, jarduketa guztiak honetara bideratuko dira:

a) Aintzat hartzea erabiltzaileen baldintza indibidualak, hauekin bat datorren funtzionamendua diseinatzeko.

b) Erabiltzaile bakoitzari garapen pertsonalean lagunduko dion elkarbizitza-talde bat sortzea.

c) Pertsona bakoitzaren bizitza-proiektua garatzeko behar diren sostenguak eskaintzea.

d) Autonomia indartzea, banaka zein taldean.

e) Taldeko elkarbizitza egoki baterako jarraibideak sortzea.

f) Ingurune hurbilarekiko loturak bultzatzea eta erabiltzaileek komunitateko baliabideetan parte har dezatela sustatzea.

g) Erabiltzaileei euren familia-guneekin edo lagunenekin dituzten harremanetan laguntzea..

En este contexto, todas sus actuaciones irán encaminadas a:

a) Tener en cuenta las condiciones individuales de las personas usuarias con el objeto de diseñar un funcionamiento acorde con ellas.

b) Crear un grupo de convivencia que favorezca el desarrollo personal de cada persona usuaria.

c) Ofrecer los apoyos necesarios para desarrollar el Proyecto de vida de cada persona.

d) Potenciar la autonomía tanto a nivel individual como grupal.

e) Generar patrones para la correcta convivencia en grupo.

f) Potenciar vínculos con el entorno inmediato y fomentar la participación de las personas usuarias en los recursos comunitarios.

g) Favorecer las relaciones interpersonales de las personas usuarias con sus núcleos familiares y/o de amistades.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ZAZPIGARRENA.- ZENTROKO ZERBITZUAREN JASOTZAILEAK.

Laguntzadun etxebizitza zerbitzua honako baldintza hauek betetzen dituzten pertsonentzat da:

a) Sartzeko unean 18 urte edo gehiago dituzten pertsonak. Salbuespen gisa, adingabeak sartu ahal izango dira:

1º) Beharrizanek edo egoera soziofamiliarraren larritasunak hala aholkatzen dutenean;

2º) Babesgabetasun- edo desanparo-arrisku larriko kasuetan, egoera horietara berariaz zuzendutako babes-baliabideetan arreta egokia bermatzea ezinezkoa denean.

b) Gaixotasun mental kronikoaren edo nahasmendu mental larri eta luzearen diagnostikoa izatea, Osakidetza-Euskal osasun zerbitzuak emana, eta gaixotasun horren ondoriozko mendetasun-aitorpena izatea, Gizarte Ekintza Saileko Balorazio eta Orientazio Zerbitzuak baloratua (gutxienez I. gradua).

Hala ere, zerbitzu motaren edukia eta egonaldi luzeko laguntza behar duten etxebizitzen erabiltzaileen profila kontuan hartuta, ezartzen da zerbitzu horiek eskuratzeko ez dela beharrezkoa I. mailako gutxieneko balorazioa egitea, % 33ko desgaitasuna baizik; hala ere, eskatzaile guztiek mendekotasunaren balorazioa izan beharko dute.

c) Laguntza aldizkakoa edo mugatua.

d) Egoera psikopatologiko egonkortua izatea eta krisi psikiatrikoko egoeran ez egotea

SÉPTIMA.-PERSONAS DESTINATARIAS DEL SERVICIO.

El Servicio de vivienda con apoyos está dirigido a personas que cumplan los siguientes requisitos:

a) Personas de 18 años o más en el momento del acceso. Con carácter excepcional, podrán acceder personas menores de edad:

1.º) Cuando sus necesidades o la gravedad de la situación sociofamiliar lo aconsejen;

2.º) En los supuestos de riesgo grave de desprotección o desamparo cuando en los dispositivos de protección específicamente destinados a tales situaciones no sea posible garantizar la atención adecuada.

b) Contar con un diagnóstico de enfermedad mental crónica o de trastorno mental grave y prolongado, emitido por Osakidetza-Servicio vasco de salud y con reconocimiento de dependencia derivado de dicha enfermedad valorado por el Servicio de Valoración y Orientación del Departamento de Acción Social (mínimo Grado I).

No obstante, dado el contenido del tipo de servicio y el perfil de las personas usuarias de las viviendas con apoyo de larga estancia se establece que para acceso a los mismos no es necesaria una valoración mínima de grado I sino una discapacidad del 33%; aunque todas las personas solicitantes habrán de estar valoradas de la dependencia.

c) Requerir apoyo intermitente o limitado.

d) Presentar una situación psicopatológica estabilizada y no encontrarse en situación de crisis psiquiátrica.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

e) Osasun mentaleko osasun-laguntza espezializatu eta iraunkorrik behar ez izatea, baliabidearen berezko zuzkiduren irismenetik eta aukeretatik kanpo.

f) Osasun fisiko eta mentaleko arazoei dagokien tratamendua ez errefusatzea.

g) Portaera-nahasmendu larririk edo portaera-nahasmendurik ez izatea, zentroaren funtzionamendua edo zentroko bizikidetza normala larriki desitxuratu dezakeenik, gaixotasun mentala duten pertsonentzako zentro horien berezko bitartekoekin kontrolatu ezin bada

Aurrean aipatutako baldintzak eskaera aurkezten denean bete behar dira, eta hala mantendu behar dira zentroko egonaldi osoan.

e) No precisar una asistencia sanitaria especializada y permanente en salud mental fuera del alcance y posibilidades de las dotaciones propias del recurso.

f) No rechazar el tratamiento que corresponda a sus problemas de salud física y mental.

g) No padecer trastornos graves de conducta y/o comportamientos que puedan distorsionar gravemente el funcionamiento del centro o la normal convivencia en el mismo, no controlables con los medios propios de este tipo de centros para personas con enfermedad mental.

Los requisitos anteriormente relacionados deberán ser cumplidos en el momento de la solicitud, y mantenerse durante todo el tiempo que permanezca en el centro.

ZORTZIGARRENA. - ZERBITZUAREN EGINKIZUNAK ETA PRESTAZIOAK.

Hitzarmen honen bidez arautu nahi den zerbitzua gaixotasun mentalari buruz indarrean dagoen araudian eta beste arau hauetan xedatutakoarekin bat emango da: Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legea, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretua, Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretua eta lege horiek garatzen dituen araudia, martxoaren 31eko 24/2020 Foru-dekretua eta aplikatu beharreko gainerako arauak..

Ondorio guztietarako, jarraian zehaztuko diren prestazio guztiak oinarrizkotzat jotzen dira:

OCTAVA. - FUNCIONES Y PRESTACIONES DEL SERVICIO.

La prestación del servicio objeto del presente convenio se realizará de conformidad con lo dispuesto en la normativa vigente en materia de enfermedad mental, con lo establecido en la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, el Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios sociales, el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres y la normativa que las desarrolle, así como con el Decreto Foral 24/2020, de 31 de marzo y demás normativa que sea de aplicación.

A todos los efectos se consideran básicas las siguientes prestaciones que a continuación se detallan:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

LAGUNTZA ZERBITZUAREN ARLOAK	PROZESU ETA EDUKI GAKOAK	ÁREAS DEL SERVICIO DE APOYO	CONTENIDOS Y PROCESOS CLAVE
ETXEBIZITZA ARDATZ DUTEN LAGUNTZAK	Gastua kudeatzeko eta antolatzeko beharrezko jarduerak, premiak antzematea, komunitate zerbitzuak kudeatzea eta etxebizitzaren mantentze-lanak.	APOYOS CENTRADOS EN LA VIVIENDA	Actividades necesarias para la gestión y organización del gasto, detección de necesidades, gestión de servicios comunitarios y mantenimiento de la vivienda.
PERTSONA ERABILTZAILEA ARDATZ DUTEN LAGUNTZAK	Pertsona erabiltzaileei arreta eskaintzeko jarduerak, arlo hauetan: -Osasuna. -Laguntza emozionala. -Laguntza soziala eta bizikidetzaren antolatzea. -Etxeko bizitzarako eta antolaketarako laguntza. -Komunitatean bizitzeko laguntzak. -Autozuzendaritzaren sustapena.	APOYOS CENTRADOS EN LA PERSONA USUARIA	Actividades destinadas a atender a las personas usuarias en las siguientes áreas: -Salud. -Apoyo emocional. -Apoyo social y regulación de la convivencia. -Apoyo para la vida en el hogar y organización doméstica. -Apoyos para la vida en comunidad. -Fomento de la autodirección.
INGURUA ARDATZ DUTEN LAGUNTZAK	Pertsona erabiltzailearen bizitzari kalte egiten dioten mikrosistemak koordinatzeko jarduerak.	APOYOS CENTRADOS EN EL ENTORNO	Actividades de coordinación de microsistemas que afecten a la vida de la persona usuaria.
LAGUNTZA ZERBITZUAK ETA BESTELAKOAK	Zerbitzu hauek emateko jarduerak: -Janaria prestatzeko, garbiketarako eta arroparako laguntza zerbitzuak. -24 orduko telefono estalduraren zerbitzua.	SERVICIOS AUXILIARES Y OTROS	Actividades destinadas a la prestación de los siguientes servicios: -Servicios auxiliares destinados a la limpieza, la ropa y la elaboración de comida -Servicio de cobertura telefónica de 24 horas.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

BEDERATZIGARRENA. - ERABILTZEKO ARAUBIDEA.

1. ERABILTZAILEEN IZENDAPENA.

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak zerbitzu horretan sartzeko sistema eta erabiltzailearen profila zehaztuko ditu.

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak plaza itunduak eskuratzeko sistema bat ezarriko du eta eskatzaileak egokiak diren erabakiko du.

Zerbitzua egiten laguntzen duen erakundeak parte hartuko du hautapen-prozesuan, bai eta Foru Aldundiak beharrezkotzat jotzen duten erakunde guztiek ere. Ebazpena Aldundiak emango du.

Erakunde laguntzaileak Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak aurrean aipatutako prozesua burututakoan zehazten duen hurrenkeran eta berak finkatzen dituen epeetan onartuko ditu erabiltzaileak.

2. EGOKITZEA.

Erabiltzailea zerbitzura ohitu dadin, hiru hilabeteko epea emango zaio hasieran bertara sartzen den egunetik zenbatzen hasita eta beste hiru hilabetez luza daitekeena. Epealdi horretan zerbitzua eskaintzen duen erakundeak txosten arrazoitua igorri beharko dio Bizkaiko Foru Aldundiari, erabiltzailearenganako arreta ezarri diren baldintzetan ezin betetzea zerk eragin duen azaltzeko.

NOVENA. - RÉGIMEN DE UTILIZACIÓN.

1. DESIGNACIÓN DE LAS PERSONAS USUARIAS.

La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social, determinará el sistema de acceso y perfil de persona usuaria para el acceso a este servicio.

El Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia determinará el sistema de ocupación de las plazas convenidas y la idoneidad de las personas demandantes.

La entidad colaboradora, que coopera en la provisión del servicio, participará en este proceso de selección, así como cualquier otro organismo que la Diputación Foral considerase pertinente, siendo a esta última a quien compete la resolución del ingreso.

La Entidad colaboradora procederá a la admisión de las personas usuarias en el orden y plazos que la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social le comunique como resultado del proceso señalado.

2. ADAPTACIÓN.

Se considera un período inicial de adaptación al servicio de tres meses, prorrogables motivadamente por otros tres, contados a partir de la fecha de su incorporación al mismo. Durante este plazo la Entidad Colaboradora para la prestación del servicio deberá comunicar formalmente a la Diputación Foral de Bizkaia mediante informe motivado, cualquier circunstancia que impida o altere la atención a la persona usuaria en las condiciones establecidas.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Hala eta guztiz ere, Gizarte Ekintza Sailak hartzen duen erabakia, dena delakoa ere, loteslea izango da.

No obstante, será vinculante la resolución motivada que al respecto adopte el Departamento de Acción Social.

Era berean, eta pertsona erabiltzailea zerbitzuan sartu ondoren, Bizkaiko Foru Aldundiak, kasuan-kasuan zehazten diren zerbitzu teknikoen bitartez, eta entitate kolaboratzaileak eskainitako zerbitzuaren jarraipena egingo dute. Jarraipen horren emaitza gisa, Bizkaiko Foru Aldundiak edota entitate kolaboratzaileak zerbitzuaren funtzionamendua hobetuko duten aldaketak sartzea proposatu ahal izango dute, edota hasieran ezarritakoak ez beste zerbitzu batzuk, erabiltzaileen beharrak hobeto asetuko dituztenak, eskaini behar liratekeela adierazi.

Asimismo, y una vez producida la incorporación de la persona usuaria al servicio, la Diputación Foral de Bizkaia, a través de los servicios técnicos que, en su momento, se determinen, y la entidad colaboradora realizarán el seguimiento del servicio prestado. Como resultado de este seguimiento, la Diputación Foral de Bizkaia y/o la entidad colaboradora podrán proponer la necesidad de introducir modificaciones en el funcionamiento del servicio y/o indicar la conveniencia de ofrecer servicios alternativos a los inicialmente dispuestos que se estimen más adecuados a las necesidades de las personas usuarias.

3. PLAZAREN ERRESERBA ETA GORABEHERAK.

Plaza erreserbatzeagatik Bizkaiko Foru Aldundiak (Gizarte Ekintza Sailak) hitzarmenaren karatulako A eranskineko 7. idatz-zatian ezarritako prezioaren %100 ordainduko du, beherago jasotako baldintzekin bat etorriz; ondoko kasuetan ulertuko da plaza erreserbatu dela:

3. RESERVA DE PLAZA E INCIDENCIAS.

La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social abonará en concepto de reserva de plaza el 100% del precio especificado en el apartado 7 del Anexo A – Carátula del Convenio y conforme a las condiciones que se recogen abajo, entendiendo que existe reserva de plaza en los siguientes casos:

1. Oporrak.

Onuradunek hilabeteko oporrak izan ditzakete udan eta hamabost egunekoak Gabonetan eta Aste Santuan; oporraldi horietan plaza erreserbatuko zaie.

1. Vacaciones.

Las personas beneficiarias podrán disfrutar de un mes de vacaciones en el periodo estival y de quince días tanto en Navidad como en Semana Santa, pudiéndose ausentar del centro y reservándoseles la plaza.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

2. Derrigorrezko abstentziak.

Ospitaleratzeetan, psikiatrikoetan edo antzekoetan gertatuko dira.

Kasu guztietan pertsona onuradunak dokumentazio egiaztatzailea aurkeztu beharko du: dokumentazio horren bidez zentroko ausentzia bidezkotu beharko da, hala oporrengatik nola osasun zentro baten ingresatzeagatik.

Erakunde laguntzaileak erabiltzaileen altak, baxak eta gorabeherak jakinarazi behar dizkio Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari gertatu eta hiru egun pasatu baino lehen. Erakunde laguntzaileak betebehar hori betetzen ez badu, bera izango da ondorio ekonomikoen erantzulea.

Bizkaiko Foru Aldundiak Gizarte Ekintza Sailak ebazpena jakinaraziko dio erakunde laguntzaileari. Ebazpen horretan etxebizitzan alta jasoko duten pertsona erabiltzaile guztien ingresoko baldintzak azalduko dira.

4. ESKUBIDEA AZKENTZEKO ARRAZOIAK. ETA ARAU-HAUSTEEN ETA ZEHAPENEN ARAUBIDEA.

Zerbitzuan plaza bat izateko eskubidea eten edo azkendu egingo da Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuaren 25. artikuluan aipatutako arrazoiengatik.

2. Ausencias obligadas.

Se producirán en supuestos de ingresos hospitalarios, psiquiátricos o similar.

En todos los casos, la persona beneficiaria deberá aportar documentación acreditativa mediante la cual se justifique la ausencia del centro, bien sea por vacaciones o por ingreso en centros sanitarios.

La Entidad Colaboradora comunicará a la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social en el plazo de tres días hábiles, contados a partir de la fecha de la incidencia, las altas, bajas o ausencia de las plazas de las personas usuarias atendidas. Si la Entidad incumpliera esta obligación, será responsable de los efectos económicos que pudieran derivarse de este incumplimiento.

La Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social notificará a la Entidad Colaboradora la resolución en la que consten las condiciones de ingreso de cada persona usuaria que cause alta en la vivienda.

4.CAUSAS DE SUSPENSIÓN Y EXTINCIÓN DEL DERECHO Y RÉGIMEN DE INFRACCIONES Y SANCIONES.

El derecho a una plaza en el servicio se suspenderá o extinguirá por las causas referidas en el artículo 25 del Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Aurreko arrazoiengatik ez ezik, plaza izateko eskubide hori azkendu ahal izango da Gaixotasun mentala duten pertsonentzako egoitza-zentroetan eta eguneko zentroetan sartzea arautzen duen martxoaren 31ko 24/2020 Foru Dekretuaren 28. artikuluan araututako azkentzeko edozein arrazoirengatik.

Además de por las causas anteriores este derecho a plaza podrá extinguirse por cualquiera de las causas de extinción reguladas en el artículo 28 del Decreto Foral 24/2020, de 31 de marzo, por el que se regula el acceso a centros residenciales y centros de día para personas con enfermedad mental.

Arau-hausteen eta zehapenen araubideari dagokionez, berriz, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen VII. tituluko II. kapituluan ezarritakoa beteko da.

Respecto al régimen de infracciones y sanciones, se estará a lo dispuesto en el capítulo II del Título VII de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales.

5. ERABILTZAILEAREN FINANTZAKETA.

Erabiltzaileak finantzatu beharreko ehunekoa Gizarte Ekintzako Saileko foru diputatuak emandako foru agindu bidez ezarriko da, ezinduentzako prezio publikoa arautzen duen Bizkaiko Foru Aldundiaren indarreko legerian xedatutakoa betez betiere.

5. FINANCIACION DE LA PERSONA USUARIA.

El porcentaje de financiación de la persona usuaria se fijará mediante Orden Foral de la Diputada Foral del Departamento de Acción Social, de acuerdo con lo dispuesto en la normativa vigente, de la Diputación Foral de Bizkaia, reguladora del precio público a abonar en los Centros de Atención a Personas con Discapacidad.

HAMARGARRENA. GIZA BALIABIDEAK.

1. INDARREKO ARAUTEGIA.

Erakunde laguntzaileak eta prestazio osagarriak emateko hark kontratatutako erakundeek (egonez gero) gizartearen eta lanaren arloko indarreko arautegian ezarritakoa bete beharko dute, bai eta arautegia aldatu ahala eguneratu ere, erakunde laguntzailearen eta bertan lan egiten duten langileen artean ezarritako lan-harremanei dagokienez. Era berean, eta aplikazio eremuaren barruan dagoen heinean, erakunde laguntzailean kontraturik gabe ari direnek ere, praktiketako ikasleek esate baterako, arautegi hori bete beharko

DÉCIMA. RECURSOS HUMANOS.

1. NORMATIVA VIGENTE.

La Entidad Colaboradora y, en su caso, las entidades contratadas por ésta para la provisión de prestaciones complementarias estarán obligadas al cumplimiento de lo dispuesto en la normativa socio-laboral vigente, y a su actualización conforme se modifique, en lo que se refiere a las relaciones de trabajo establecidas entre dicha Entidad Colaboradora y los/as trabajadores/as que presten sus servicios para ella. Asimismo, y en la medida en que resulte comprendido dentro de su ámbito de aplicación,

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

dute.

tal normativa será de obligado cumplimiento para con el personal de la Entidad Colaboradora cuya vinculación con la misma no se encuentre regulada por una relación contractual como el personal en prácticas.

Era berean, boluntarioen kasuan, erakunde kolaboratzaileak Boluntarioei buruzko ekainaren 25eko 17/1998 Legearen arabera egokituko du haien jarduera; bereziki, 6. eta 7. artikuluek ezarritakoaren arabera, boluntarioen eskubide eta betebeharrei buruzkoak, hurrenez hurren. Bestalde, lege horren 8. artikuluko 3. eta 4. zenbakiak ere bete beharko ditu, erakundeen eta boluntarioen arteko harremanari buruzkoak.

Igualmente, respecto a las personas voluntarias, la Entidad Colaboradora, adecuará su actuación a lo previsto en la Ley 17/1998, de 25 de junio, del Voluntariado y, en particular, a lo previsto en los artículos 6 y 7, relativos a los derechos y obligaciones del voluntariado respectivamente, y en los apartados 3 y 4 del artículo 8 relativo a la relación entre las organizaciones y el voluntariado.

Nolanahi ere, erakunde kolaboratzaileak, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 16. artikuluko 1. zenbakiko a) letran xedatutakoarekin bat etorriz, lan-baldintza duinak bermatu beharko dizkie kontratutako saridun langileei, aipatutako hitzarmen kolektiboak betez, bai eta erakundeek kudeatutako erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lan-baldintzei buruzko xedapen arauemaileak bete ere. Era berean, boluntarioek baldintza egokietan jardun beharko dute, boluntarioen legeriak ezarritakoak. Bestalde, aipatutako artikuluko i) letran xedatutakoa betez, zerbitzuak baldintza onenetan eman beharko ditu eta langileen laneko segurtasun eta osasun arloko xedapenak betetzen direla bermatu beharko du zerbitzu sozialak ematean eta horietan jardutean. Azkenik, j) letran ezarritakoari men eginez, gaitasun teknikoa, metodologia- eta antolaketa-baliabideak eta jarduteko gaitasuna etengabe hobetzea bultzatuko dute.

En todo caso, la Entidad Colaboradora, de conformidad con lo previsto en el apartado 1, letra a, del artículo 16 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi está obligada a garantizar unas condiciones laborales dignas al personal contratado remunerado, cumpliendo los convenios colectivos de referencia y las disposiciones normativas en relación con las condiciones laborales en la provisión de servicios de responsabilidad pública gestionados por las organizaciones, así como unas condiciones adecuadas al personal voluntario, de acuerdo con la legislación del voluntariado. Asimismo, de acuerdo con lo previsto en la letra i del referido artículo, debe prestar los servicios en las mejores condiciones y garantizar el cumplimiento de las disposiciones en materia de seguridad y salud laboral de las trabajadoras y trabajadores en la provisión y actividad de los servicios sociales. Y, en virtud de lo dispuesto en la letra j, fomentar la mejora continua de la capacidad técnica, recursos metodológicos y organizativos, y de su capacidad de actuación.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Hori dela eta, aditzera eman nahi da Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak ez duela inolako lan-erlaziorik erakunde laguntzailearen langileekin, ez eta hark hitzartutako zerbitzua egiteko kontratatzen dituen enpresen langileekin ere.

En este orden de cosas, se hace constar que la Diputación Foral de Bizkaia-Departamento de Acción Social queda desvinculada a todos los efectos de cualquier relación laboral con el personal de la Entidad Colaboradora y/o de las empresas contratadas por ésta para la prestación del servicio convenido.

2. BEHARREZKO LANGILEEN KONPUTUA – ARRETA RATIOAK.

2. CÓMPUTO PERSONAL NECESARIO – RATIOS DE ATENCIÓN.

Erakunde laguntzaileak itundutako zerbitzua egiteko behar beste langile eduki behar ditu, behar bezala kualifikatuak.

La Entidad Colaboradora deberá disponer del personal adecuado en número y cualificación profesional, para realizar el servicio convenido

Legez ezarritako profesionaltasunaren printzipioari jarraituz, langile guztiek eduki behar dute titulu akademiko edo ofizial egokia, edo, bestela, lanbide-maila eta esperientzia frogatu behar dute.

Obedeciendo al principio de profesionalidad legalmente establecido, la totalidad del personal ha de contar con la debida titulación académica oficial o, en su caso, deberá tener acreditado su nivel y su experiencia profesionales.

Zerbitzuan izan behar diren langileen ratio baliokideak A eranskineko 9. idatz-zatian (hitzarmenaren karatula) adierazi dira.

Las ratios de personal equivalente, con las que debe dotarse este servicio para su prestación, serán las indicadas en el apartado 9 del Anexo A – Carátula del Convenio.

Zuzeneko arretako langileak eginkizun nagusitzat erabiltzaileari arreta ematea dutenak dira.

Se entenderá como **personal de atención directa**, aquel cuya función principal es el cuidado y la atención de la persona usuaria.

Zeharkako arretako langileak zuzendaritza-eginkizunak, administraziokoak edo teknikoak dituztenak dira, eta zerbitzu osagarriak egiten dituztenak.

Personal de atención indirecta será aquél que realice funciones directivas, administrativas, técnicas y de servicios auxiliares.

Arretaren ratioetan ez dira kontuan izango ez boluntarioak, ez ikasleak.

No cabe incluir al voluntariado ni a estudiantes dentro del cálculo de ratios de atención.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

HAMAIKAGARRENA.- ERAKUNDE LAGUNTZAILEAREN ERANTZUKIZUN OROKORRAK

1.-ERAKUNDE LAGUNTZAILEAREN BETEBEHARRAK

Erakunde laguntzailea eremu guztietan aplikatu ahal zaizkion baldintzei eta xedapenei lotuko zaie hertsiki.

Zehazki, hitzarmen honetan zehaztutako betekizun-multzoari lotuko zaio, bai eta erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko administrazio publikoekin lankidetzan diharduten Euskadiko hirugarren sektore sozialeko erakundeetarako ezarri diren betekizunei ere, gizarte-zerbitzuen alorrean zein gizarte-ekimenen arlo zabalagoan; honako hauei, hurrenez hurren:

a) Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak ezarritakoei, hitzarmen honetan zehaztu diren ala ez gorabehera. Bide batez, erabiltzaileen eta gizarte-zerbitzuetako profesionalen eskubideak, hurrenez hurren 9. eta 11. artikuluetan jasotakoak, lege horren menpean dauden alderdietan gauzatzen direla bermatzeko neurriak hartuko dituzte.

b) Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 16. artikuluak ezarritakoei, hitzarmen honetan zehaztu diren ala ez gorabehera. Hala ere, horien kasuan, erakundeak bidezko epea izango du, bi alderdien artean

DECIMOPRIMERA. - RESPONSABILIDADES GENERALES DE LA ENTIDAD COLABORADORA.

1.- OBLIGACIONES DE LA ENTIDAD COLABORADORA

La Entidad Colaboradora se ajustará estrictamente a las condiciones y disposiciones legales que le sean aplicables en todos sus ámbitos.

En particular, se ajustará al conjunto de obligaciones referidas en el presente convenio y a las restantes obligaciones previstas para el conjunto de organizaciones del tercer sector social de Euskadi que cooperan con las administraciones públicas en la provisión de servicios de responsabilidad pública, en el ámbito de los servicios sociales o en el más amplio de la intervención social, respectivamente:

a) En la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, tanto si han sido especificadas o concretadas en el presente convenio como si no, y adoptando también las prácticas necesarias para garantizar, en aquellos aspectos que dependen de ella, el ejercicio efectivo de los derechos de las personas usuarias y de las personas profesionales de los servicios sociales, definidas en los artículos 9 y 11 respectivamente.

b) En el artículo 16 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, tanto si han sido especificadas o concretadas en el presente convenio como si no, aunque en el caso de aquellas que no se han especificado la Entidad

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

erabakitakoa, betekizun horiei lotzeko.

dispondrá de un plazo razonable, que se determinará de mutuo acuerdo, para ajustarse a ellas.

2.- ZERBITZUA EMATEKO ABIABURUAK.

2.- PRINCIPIOS DE LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO.

1 .Erakunde laguntzaileak hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera eskaini beharko du zerbitzua, kalitate eta zehaztasun teknikoko irizpideei dagokienez ahal denik eta baldintzarik onenetan, behar bezalako jarraikortasunarekin, fede onarekin eta ardurarekin, zerbitzuaren helburuak ahal denik eta ondoen lortzeko.

1. La Entidad Colaboradora se obliga a prestar este servicio de acuerdo a lo previsto en el presente Convenio en base a criterios de calidad y rigor técnico en las mejores condiciones posibles, con la debida continuidad, buena fe y diligencia, dirigidas hacia el mejor logro de los objetivos del servicio.

Gainera, Gizarte Ekintza Sailak jakinarazitako hutsak konpontzeko eta hitzartutako zerbitzuaren funtzionamendua hobetzeko emandako gomendioei bide emateko neurri egokiak hartuko ditu, ahalik eta denbora gutxienean.

Y adoptará las medidas oportunas para subsanar, en el menor plazo de tiempo posible, las deficiencias trasladadas por el Departamento de Acción Social y para dar cauce a las recomendaciones que este le traslade para la mejora del funcionamiento en relación al servicio convenido.

2. Erakunde laguntzaileak Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak zehazten dituen pertsonak hartu behar ditu, hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera.

2. La Entidad Colaboradora acogerá a las personas usuarias señaladas por el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia, de acuerdo con lo previsto en el presente Convenio.

3. Erakunde laguntzaileak berezko du egiten duen jarduera eta, beraz, bere jarduneko zerbaitek erantzukizuna badakar, berak bakarrik bereganatuko du. Ondorioz, Bizkaiko Foru Aldundiak ez du inolako erantzukizunik izango kontratuaren xede diren lanekin edo zerbitzuekin, edo haren ondoriozkoekin, zerikusia duten auzien ondorioz, ez beste batzuek (langileak barne) aurkezten dituzten erreklamazioen ondorioz, ez eta haien kostuak, auzibide tasak eta abokatuen eta prokuradoreen ogibidesariak ordaindu beharrik

3. En cuanto que la actividad que desarrolla la Entidad Colaboradora es propia de ella, la responsabilidad derivada del ejercicio de dicha actividad es asumida íntegramente por ella. En consecuencia la Entidad Colaboradora exonerará y mantendrá indemne a la Diputación Foral de Bizkaia de toda responsabilidad derivada de pleitos o de cualquier reclamación planteada por terceros, incluido su personal, así como de cualquier responsabilidad referida a imposición de costas, tasas judiciales o minutas

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ere.

de Abogados/as y Procuradores/as, siempre que tales responsabilidades estén relacionadas directa o indirectamente con los trabajos o servicio objeto del Convenio, o derivados del mismo.

3. BARNEKO ADMINISTRAZIOAREN BETEBEHARRAK.

1. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak erakunde lankideari hitzartutako plazen kostua ordaintzeko, erakunde lankideak hilero, eta aldez aurretik, faktura egokia aurkeztu beharko dio, hitzarmen honetan aurreikusitako klausulekin bat etorriz.

2. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak hala eskatuz gero, erakunde laguntzaileak informazio funtzionala, laguntza-informazioa, informazio ekonomikoa eta estatistika-informazioa eman beharko du, hitzartzen den zerbitzuaren jarraipena egin ahal izateko.

Nolanahi ere, gutxienez, sinatutako hitzarmena aplikatu eta hurrengo urteko lehenengo seihilekoan honako dokumentazioa aurkeztu beharko da:

a) Hitzarmenaren aplikazio-ekitaldiko **urteko kontuen auditoriari buruzko txostena**

b) Eskainitako zerbitzuaren **justifikazio-kontua** eta Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren mendeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jardule gisa inskribaturiko kontu-auditore baten txostena.

3. OBLIGACIONES DE ADMINISTRACIÓN INTERNA.

1. Con el fin de que la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social abone a la Entidad Colaboradora el coste de las plazas convenidas, ésta deberá mensualmente y con carácter previo, presentar la factura correspondiente, de acuerdo a las cláusulas previstas en este convenio.

2. A requerimiento de la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social la Entidad Colaboradora habrá de facilitar la información funcional, asistencial, económica y estadística que le sea solicitada para el seguimiento del servicio que se convenia.

En todo caso, y como mínimo, presentará durante el primer semestre de cada año siguiente al de aplicación del convenio suscrito la siguiente documentación:

a) **Informe de auditoría de cuentas anuales** del ejercicio de aplicación del convenio.

b) **Cuenta justificativa** del servicio prestado con informe de una persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Auditorea berraztertzen ari den justifikazio-kontuaren edukia:

a) Hitzarmena bete dela justifikatzen duen **jarduera-memoria**, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adieraziz.

b) **Txosten ekonomikoa** egindako jardueren kostuen justifikazioarekin, honako hauek jasoko dituena:

b.1. Jarduerari egotzitako diru-sarreren eta gastuen egoera.

Bereziki, honako hauek ez dira hitzarmenarekin lotutako gastutzat hartzen:

- Ondasun higiezinetako obrak, kontserbaziorako eta mantentze-lanetarako funtsezkoak direnak izan ezik, eta hobetzeko eta birgaitzeko obren ondoriozko ibilgetuaren balio handienaren amortizazioa izan ezik.

- Hainbat erakunderi ordaindutako kuotak, hala nola GKEei, Euskaliti eta abarri ordaindutakoak.
- Erakundearen publizitate- eta propaganda-gastu orokorrak.
- Erakundeak antolatutako ekitaldi kolektiboei buruzko gastuak, hitzartutako jarduerarekin zerikusirik ez dutenak.
- Langileak ikastaroetara joateko eta joateko gastuak, arreta zuzeneko langileen etengabeko prestakuntzari dagozkion gastuak izan ezik.
- Erakundeko langileentzako garaje-lokalen gastuak.

El contenido de la cuenta justificativa objeto de revisión por parte de la persona auditora será de:

a) Una **memoria de actuación** justificativa del cumplimiento del convenio, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

b) Una **memoria económica** justificativa de los costes de las actividades realizadas, que contendrá:

b.1. Un estado de gastos e ingresos imputados a la actividad.

En particular, no se consideran gastos vinculados al convenio:

- Obras en bienes inmuebles, a excepción de las esenciales para la conservación y mantenimiento y a excepción de la amortización del mayor valor del inmovilizado derivado de obras de mejora y rehabilitación.

- Cuotas pagadas a diferentes entidades como ONGs, Euskalit, etc....
- Gastos generales de publicidad y propaganda de la entidad.
- Gastos relativos a eventos colectivos organizados por la entidad, no relacionados con la actividad convenida.
- Gastos de asistencia y desplazamiento a cursos del personal, con excepción de gastos relativos a formación continua del personal de atención directa.
- Gastos de locales de garaje para el personal de la entidad.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

• Erakundeko langileen gastu pertsonalak (bidaiak, hegazkin-txartelak, ostatua, dokumentazioa, otorduak, aparkalekua, etab.).

• Opari, opari edo artikuluak banatzeko kanpainen gastuak.

• Administrazio publikoek erabakitako zehapenei edo itzulketei buruzko gastuak.

• Ohiko eta aldizkako gastuetarako, Erakundeak Erakundeari hileroko faktura bat egiteko eskatu beharko dio hornitzaileari (adibidez, supermerkatua).

• Gastos personales (viajes, billetes de avión, alojamiento, documentación, comidas, parking, etc.) del personal de la entidad.

• Gastos relativos a regalos, obsequios o campañas de distribución de artículos.

• Gastos relativos a sanciones o reintegros acordados por Administraciones Públicas.

• Gastos de tickets. Para los gastos habituales y periódicos, la Entidad deberá solicitar al proveedor (por ejemplo supermercado), que confeccione una factura mensual a la Entidad.

b.2. Aurreko puntuko gastuen egoera osatzen duten partida bakoitzeko, jardueraren gastuen zerrenda sailkatu bat, hartzekoduna, agiria, zenbatekoa, bidalketa data eta ordainketa zehaztuz.

b.2. Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos del punto anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación del acreedor, del documento, su importe, fecha de emisión y pago.

b.3. Aurreko b.2 apartatuan aipatzen diren zerrendetan zeharkako kostuak eta/edo zuzeneko kostu banagarriak egozten badira, honako hauek eskatuko dira:

b.3. En el caso de imputarse costes indirectos y/o costes directos repartibles en las relaciones a que se hace referencia en el apartado b.2 anterior se exigirá:

- Irizpide objektibo eta egiaztagarrietan oinarrituta erabilitako banaketa-irizpideak eta proiektuari egotzitako ehunekoa lortzeko egindako kalkulua azaltzea.

- Zuzendaritzako langileen gastuei dagokienez, egozpen-ehunekoak aplikatu aurretik kontuan hartu beharreko gehieneko mugak ezin izango du gainditu foru-administrazioan zuzendaritza-lanak egiten dituzten pertsonen ordainsarien zenbatekoa.

- Explicación de los criterios de reparto utilizados en base a criterios objetivos y comprobables y el cálculo realizado para obtener el porcentaje imputado al proyecto.

- En lo que respecta a los gastos del personal directivo, el límite máximo a considerar antes de aplicar los porcentajes de imputación no podrá superar el importe de retribución salarial de las personas que ejercen labores de dirección en la administración foral.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

- Egotzitako zuzeneko gastuak bezala, gastu orokorrak/zeharkakoak ere sartu beharko dira aurreko b.2 atalean aipatzen den zerrenda sailkatuan, gastuaren izaerari dagokiona, eta honako hauek identifikatuta: hartzekoduna, dokumentua, zenbatekoa, egozpen-ehunekoa, jaulkipen-data eta ordainketa.

- Al igual que los gastos directos imputados, los gastos generales/indirectos, deberán incluirse en la relación clasificada a que se hace referencia en el apartado b.2 anterior correspondiente a la naturaleza del gasto, con identificación del acreedor, del documento, su importe, porcentaje de imputación, fecha de emisión y pago.

- Zuzeneko langile banagarrien kasuan (ez gerentzia, ez administrazioa), proiektuari egotzitako ehunekoa justifikatzea eskatuko da, langile horiek parte hartzen duten proiektu bakoitzerako sinatutako ordu-parteen bidez.

- En el caso de personal directo repartible (no gerencia ni administración) se exigirá justificación del porcentaje de imputación al proyecto mediante partes horarios firmados por dicho personal para cada uno de los proyectos en los que participe.

b.4 Aurreko b.1 puntuko diru-sarreren egoera osatzen duten partida bakoitzeko jarduera finantzatu duten laguntza, diru-sarrera edo baliabideen zerrenda, jatorria eta zenbatekoa adieraziz.

b.4. Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos del punto b.1 anterior, una relación de las ayudas, ingresos o recursos que hayan financiado la actividad, con indicación de su importe y procedencia.

b.5 Hiru aurrekontu, baldin eta gastuak gainditzen badu SPKLren arabera (9/2017) kontratu txikirako aurreikusitako zenbatekoa gainditzen badu, zeina hitzartutako zentroak eskatu behar baitu bertan erori aurretik, salbu eta gastuen ezaugarri bereziengatik merkatuan ez badago hura hornitzen edo ematen duen nahikoa erakunde.

b.5. Tres presupuestos en el caso de que el gasto supere el importe previsto para el contrato menor según la LCSP (9/2017,) que debe solicitar el centro conveniado antes de incurrir en el mismo, salvo que por las especiales características de los gastos no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

b.6. Lotutako erakunde batekin kontratatuz gero, kontratatutako zenbatekoa edozein dela ere, kontratazio hori baino lehenagoko hiru aurrekontu aurkeztu beharko dira, eskaintza merkeena aukeratu dela eta merkatu-balioaren arabera kontratatu dela frogatzeko, salbu eta gastuen ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago hura hornitzen edo ematen duen behar adina erakunde.

b.6. En caso de realizarse contratación con entidad vinculada, con independencia del importe contratado, se deberá aportar tres presupuestos fechados antes de dicha contratación como prueba de que se ha elegido la oferta más barata y se ha contratado a valor de mercado, salvo que por las especiales características de los gastos no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten.

Hala ere, salbuespenezkoa denez, aldez aurretik Bizkaiko Foru Aldundiaren baimena lortu beharko da.

No obstante, por su carácter excepcional, con carácter previo, deberá obtenerse la previa autorización de la Diputación Foral de Bizkaia.

b.7. Erabili gabeko soberakinik badago, diru kopuru hori eta sortu dituen korrituak itzultzeko ordainketa-gutuna.

b.7. En su caso, la carta de pago de reintegro, en el supuesto de remanentes no aplicados, así como de los intereses derivados de los mismos.

Hitzarmen honen D. ERANSKIN gisa erantsi da Ogasun eta Finantza Sailak egindako gomendioen dokumentua; bertan, kontu-auditoretza egin duen pertsonaren justifikazio-kontuaren egiaztapen- eta berrikuspen-txostenaren irismena eta edukia jaso da, bai eta justifikazio-kontuaren eredu bat.

Se adjunta como ANEXO D al presente convenio documento de recomendaciones elaborado por el Departamento de Hacienda y Finanzas en relación con el alcance y contenido del informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas, así como un modelo de cuenta justificativa.

Aurrekoa gorabehera, Bizkaiko Foru Aldundiak justifikazio partzialak aurkezteko eskatu ahal izango dio erakunde kolaboratzaileari, bai eta beharrezkotzat jotzen dituen ekonomia-, finantza- eta kontabilitate-kontrolerako jarduketak egiteko ere, paragrafo honetan aipatutako epea baino lehen.

No obstante lo anterior, la Diputación Foral de Bizkaia podrá exigir a la entidad colaboradora la presentación de justificaciones parciales, así como realizar las actuaciones de control económico, financiero y contable que estime necesarias, con anterioridad al plazo referido en este apartado.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Nolanahi ere, kontuak auditatzen dituen pertsonak txosten egokia berrikusi eta aurkeztu beharko du, Gizarte Ekintza Sailak dokumentazioa aurkezteko epearen hasieran erakunde kolaboratzaileari igorriko dizkion eranskinetan ezarririk dagoenarekin bat etorriz.

En todo caso, la persona auditora de cuentas deberá realizar su trabajo de revisión y emisión del informe correspondiente conforme a lo establecido en los anexos que el Departamento de Acción Social remitirá a la entidad colaboradora al inicio del plazo de presentación de la documentación.

3. Hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera, erakunde laguntzaileak gertatzen diren altak eta baxak, behin betikoak zein aldi baterakoak, jakinarazi behar dizkio Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari, eta zerbitzuaren ohiko jardunean eragina duen bestelako gorabehera guztien berri eman behar dio.

3. De acuerdo a lo establecido en el presente convenio, la Entidad Colaboradora queda obligada a comunicar la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social las altas y bajas, tanto definitivas como temporales, que se produzcan, así como cualquier otra incidencia que afecte al normal desarrollo del servicio.

Era berean, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak eskatutako dokumentazioa eman beharko du, oro har, erabiltzaileei, langileei, administrazioari eta abarrei dagokienez, zerbitzuak egoki funtzionatzen duela egiaztatze aldera.

Y, en general, a facilitar cuanta documentación le sea requerida por el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia a fin de comprobar la buena marcha y funcionamiento del servicio en lo que afecta a las personas usuarias, personal, administración, etc.

4. BESTE BETEBEHAR BATZUK.

1. Erakunde laguntzaileak aplikatu beharreko arauen arabera aurkeztu beharreko baimen eta erregistro guztiak eskatu eta izapidetu behar ditu.

4. OTRAS OBLIGACIONES.

1. Corresponde a la Entidad Colaboradora la solicitud y tramitación de todas las autorizaciones y registros a que estuviere obligada en razón de la normativa que le sea aplicable.

2. Erakunde laguntzaileak aplikatu ahal zaizkion zerga, karga eta gainerako guztiak ordaindu behar ditu.

2. La Entidad Colaboradora se obliga al pago de los impuestos, gravámenes, etc. que le sean de aplicación.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

3. Erakunde kolaboratzaileak publizitate aktiboari eta informazio publikoa atzitzeko eskubideari dagozkien eginbeharrak bete beharko ditu, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotzen denaren arabera.

3. La Entidad Colaboradora cumplirá con las obligaciones de publicidad activa y derecho de acceso a la información pública recogidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.

4. Hitzarmen honekin zerikusia duela kanporanzko proiekzioa duen jarduera, txosten edo argitalpen orotan Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren lankidetzaren berri eman behar da, hau da Aldundiaren izendapena eta logotipoa agertu behar dira (Aldundiaren anagrama), eta hark adierazten duen testua jarri behar da.

4. En cualquier actividad, memoria o publicación que, relacionada con el presente convenio, tenga proyección exterior, se hará constar la colaboración de la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social, incluyendo su denominación y logotipo, siendo éste el formado por el anagrama de la Diputación acompañado del texto que se determine en su momento.

5. Erakunde laguntzaileak, Bizkaiko Foru Aldundiarekin, erabiltzaileekin eta haien senideekin eta arduradunekin dituen harremanetan, Gizarte Ekintza Sailak onetsitako inprimaki elebidunak erabiliko ditu. Inprimakiotan zerbitzua Bizkaiko Foru Aldundiarena dela eta itunduta dagoela agertuko da.

5. La Entidad Colaboradora, en sus relaciones con la Diputación Foral de Bizkaia, las personas usuarias y familiares encargados/as de las mismas, utilizará los impresos bilingües, aprobados por el Departamento de Acción Social, en los que figure la pertenencia del servicio a la Diputación Foral de Bizkaia como servicio convenido.

Halaber, zerbitzu horren barruan, konpromisoa hartzen du Euskeraren erabilpena arauzkotzezko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Estatutuaren abenduaren 22ko 6/2003 Legean (VII. kapitulua.- Kontsumitzaileen eta erabiltzaileen hizkuntza-eskubideak) ezarritakoa betetzeko.

Asimismo, en el marco de este servicio, se compromete al cumplimiento de lo establecido en la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del Euskera, y en la Ley 6/2003, de 22 de diciembre, de Estatuto de las Personas Consumidoras y Usuarias (Capítulo VII derechos lingüísticos de las personas consumidoras y usuarias).

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

6. Erakunde laguntzaileak nahitaez bete beharko ditu Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 3. artikuluko printzipio orokorrak. Era berean, dekretu honen 2. artikuluaren 4. apartatuan jasotzen den bezala, erakunde laguntzaileak estatistikei eta azterlanei buruz 17. artikuluan xedatutakoa aplikatu beharko du, bai eta 19. artikuluaren 4. apartatuan ezarritakoa ere. Azken horrek ezartzen du hizkera eta irudi inklusibo eta ez-sexista erabili behar dela zuzenean edo beste pertsona edo erakunde batzuen bitartez sortzen dituzten dokumentuetan eta euskarrietan.

6. La entidad colaboradora estará obligada a cumplir con los principios generales del artículo 3 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres. De la misma manera, tal y como recoge el apartado 4 del artículo 2 de este decreto la entidad colaboradora deberá aplicar lo dispuesto en el artículo 17 sobre estadísticas y estudios, así como lo establecido en el apartado 4 del artículo 19. Este último establece la obligación de hacer un uso inclusivo y no sexista de todo tipo de lenguaje e imágenes en los documentos y soportes que produzcan directamente o a través de terceras personas o entidades.

Era berean, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 60. artikuluaren 4. apartatuan aurreikusitakoarekin bat etorriz, 7. artikuluan aurreikusitako jardun-printzipioak errespetatu beharko ditu bere jardueretan, c) apartatuan araututako berdintasun- eta ekitate-printzipioa bereziki kontuan hartuta.

Igualmente, de conformidad con lo previsto en el apartado 4 del artículo 60 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, deberá respetar en sus actuaciones los principios de actuación previstos en el artículo 7, con especial consideración del principio de igualdad y equidad regulado en su apartado c).

Azkenik, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 16. artikuluaren 1. apartatuko f) letran aurreikusitakoarekin bat etorriz, emakumeen eta gizonen arteko tratu-berdintasunaren printzipioa bete dadin jardungo du. Hala, legeak ezartzen du, besteak beste, hizkera ez-sexista erabiliko dela, sexu-jazarpena, sexuan oinarritutako jazarpena eta emakumeen eta gizonen arteko lan-diskriminazioa prebenitzeko eta horiei heltzeko neurriak hartuko dituela, eta 50 langileko kopurura iristen denean, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan aurreikusitako berdintasun-plana benetan diseinatu eta ezarri dela egiaztatu beharko

Finalmente, de conformidad con lo previsto en el artículo 16, apartado 1, letra f, de la ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi actuará de modo que se observe, efectivamente, en su organización, funcionamiento y actividades el principio de igualdad de trato entre mujeres y hombres. Así, entre otros aspectos, la ley establece que utilizará un lenguaje no sexista, adoptará medidas de prevención y abordaje del acoso sexual y acoso por razón de sexo y de la discriminación laboral entre mujeres y hombres, y, en el momento en que alcance la cifra de 50 trabajadoras o trabajadores, deberá acreditar el diseño e implantación efectiva del plan de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

duela.

Igualdad previsto en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

7. Erakunde laguntzaileak neurriak hartu beharko ditu ikastetxean bizi, lan egiten edo bisitatzen duten emakumeen aurkako indarkeria matxista detektatzeko eta prebenitzeko. Era berean, biktimei arreta integrala emateko jarduera-protokoloak ezarriko ditu, betiere biktimen segurtasuna eta premiak genero-ikuspegiarekin lehenetsiz, intersekzionalitatea eta ahalduntze-printzipioa kontuan hartuta.

7. La entidad colaboradora deberá tomar medidas para la detección y prevención de la violencia machista contra las mujeres que residan, trabajen o visiten el centro. Asimismo, establecerá protocolos de actuación para la atención integral de las víctimas anteponiendo la seguridad y necesidades de éstas siempre con perspectiva de género, teniendo en cuenta la interseccionalidad y el principio de empoderamiento.

Horretarako, ikastetxean lan egiten duten pertsonei berdintasunari eta emakumeen aurkako indarkeria matxistari buruzko prestakuntza ematea sustatuko da, bigarren mailako biktimizazioak saihesteko, bai eta eraso horiek justifikatzen, hutsaltzen edo ikusezin bihurtzen dituzten egoerak eta iruzkinak saihesteko ere. Berdintasunaren eta emakumeen aurkako indarkeria matxistaren arloko prestakuntzak Emakundek homologatutako aholkularitza-enpresek eman beharko dituzte.

Para ello, se fomentará la formación en igualdad y violencia machista contra las mujeres a las personas que trabajen en el centro de cara a evitar victimizaciones secundarias, así como situaciones y comentarios que justifiquen, banalicen y/o invisibilicen estas agresiones. Las formaciones en igualdad y violencia machista contra las mujeres deberán ser impartidas por consultoras homologadas por Emakunde.

Nolanahi ere, esku hartzeko esparru orokorra Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuan eta EAEn emakumeen aurkako indarkeria matxistaren biktimei ematen zaien arreta koordinatzeko erakunde arteko III. Akordioan ezarritakoa da.

En cualquier caso, el marco general de intervención es el establecido en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres, así como en el III Acuerdo interinstitucional para la coordinación de la atención de víctimas de violencia machista contra las mujeres en la CAE.

Era berean, arreta berezia emango zaie zentroan sartu aurretik biktima izan diren emakumeei, kontuan hartuta zaurgarritasun berezia dutela.

De la misma manera, se dará especial atención a las mujeres que ingresen en el centro y hayan sido víctimas con anterioridad a su ingreso, teniendo en cuenta su especial vulnerabilidad.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

8. Erakundeak konpromisoa hartzen du, ahal duen neurrian arkitektura- eta komunikazio-mugak kentzen laguntzeko, hitzarmen honetan oinarrituta antolatzen diren zerbitzu, ekitaldi eta jardueretan.

8. La entidad convenida se compromete, en la medida de sus posibilidades, a colaborar en la eliminación de barreras arquitectónicas y de comunicación, en relación con los servicios, eventos o actividades que se organicen relacionados con el presente convenio.

9. Erakunde laguntzaileak konpromisoa hartzen du, kontrol ekonomikoari dagokionean, hitzarmen honen indarraldian jasotzen diren eta xede bera duten diru-laguntzen edo laguntzen berri emateko Bizkaiko Foru Aldundiari. Jakinarazpenak gastua frogatzeko ezarri diren epeetan egingo dira.

9. La Entidad Colaboradora se compromete, en orden a un seguimiento económico, a notificar a la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social las subvenciones o ayudas de cualquier tipo que se reciban durante la vigencia de este convenio y que se refieran a su mismo objeto. Dichas notificaciones se efectuarán en los plazos previstos para la justificación del gasto.

10. Aseguruak:

Zerbitzua egiten den lokalak erakunde laguntzaileak jartzen dituenez, dagokion kalteen asegurua sinatu beharko du, hitzarmenaren indarraldi osoan. Aseguratutako zenbatekoa ez da izango eraikuntza berriaren / ondasun berrien balioa baino txikiagoa, eta estalitako arriskuen zerrenda ahal bezain zabala izango da.

10. Seguros:

Dado que los locales donde se presta el servicio son aportados por la Entidad Colaboradora, ésta deberá suscribir el correspondiente seguro de daños, durante todo el periodo de vigencia del convenio. La suma asegurada no será inferior al valor de nueva construcción/reposición de los bienes y la relación de riesgos cubiertos será tan amplia como razonablemente sea posible.

Erakunde laguntzaileak, hitzartutako zerbitzurako, erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat kontratatu beharko du, kasu honetan gutxienez 1.000.000 euroko estaldurarekin, hitzartutako zerbitzuak ematearen ondoriozko erreklamazioak ziurtatzeko, bai eta titulazio ofiziala eskatzen zaion erakunde laguntzaileko langileen edozein jardueratik eratorritako erantzukizun zibilak bermatzeko ere. Erantzukizun zibil horiek bermatuko dute, erreserbarik gabe, zerbitzua gauzatzearen eta

La entidad colaboradora vendrá obligada a suscribir con carácter general para el servicio convenido, una póliza de seguro de responsabilidad civil, en el presente caso con una cobertura mínima de 1.000.000 €, con objeto de asegurar las reclamaciones derivadas de la prestación de los servicios convenidos, así como las responsabilidades civiles derivadas de cualquier actividad del personal de la entidad colaboradora para la que se requiera titulación

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

betebeharren garapen orokorraren ondorioz hirugarrenengan izan ditzakeen eraginengatik eska dakizkiokeen zuzeneko, zeharkako eta/edo ondoriozko kalte guztiak ziurtatuko ditu. Aseguruaren barruan, hirugarrentzat hartuko dira, halaber, Bizkaiko Foru Aldundia eta zerbitzuaren erabiltzailea, langileak, boluntarioak eta, hala badagokio, erakunde laguntzaileko azpikontratatzaileak (haren zerbitzuko langileak barne).

oficial, que asegure, sin reservas, cuantos daños directos e indirectos y/o consecuenciales puedan serle exigibles por posibles afecciones a terceros derivados de la ejecución del servicio y desarrollo general de sus obligaciones. Dentro del seguro tendrán también la consideración de terceros tanto la Diputación Foral de Bizkaia como la persona usuaria del servicio, el personal empleado, el personal voluntario y, en su caso, las entidades subcontratadas (incluido el personal a su servicio) de la entidad colaboradora.

Hala ere, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak beste aseguru batzuk kontratu beharra ezar dezake, prestazioaren ezaugarriek hori egitea eskatzen dutenean.

No obstante, la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social podrá exigir la contratación de seguros adicionales cuando las características de la prestación así lo requieran.

Erakunde laguntzaileak eskatutako aseguruak kontratatu dituela eta indarrean daudela frogatu behar du hitzarmena sinatu baino lehen; horretarako, poliza osoaren kopia aurkeztu behar du, eta haiekin batera asegurua indarrean dagoela eta primak ordaindu dituela frogatzen duen ziurtagiria, aseguru-konpainiak emana, edo, bestela, konpainiaren ordainagiriak aseguruen indarraldia frogatzeko.

La Entidad Colaboradora deberá acreditar la contratación y vigencia de los seguros aquí requeridos antes de la firma del Convenio, aportando copia íntegra de las pólizas y Certificados de las Compañías Aseguradoras donde se acredite la vigencia de los seguros y estar al corriente del pago de las primas de los mismos o, en defecto de esto último, los recibos de las respectivas Compañías Aseguradoras que acrediten dicha vigencia.

11. Gizarte Segurantzari dagozkion betebeharrak beteta eduki behar dira, bai eta zerga betebeharrak ere.

11. Estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones con la Seguridad Social, así como de las obligaciones tributarias.

12. Ezin du debeku, ezgaitasun edo bateraezintasunean erori eta Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 71. artikuluan ezarritako baldintzak bete beharko ditu.

12. No estar incursa en causa de prohibición, incapacidad o incompatibilidad, cumpliendo los requisitos contenidos en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

13. Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, IFZ ez galtzea, ez eta behin-behinekoz ere.

13. No perder, ni siquiera con carácter provisional, el NIF durante la vigencia del Convenio.

14. Erakunde laguntzaileak eta hark azpikontratatzen dituen erakundeek itundutako zerbitzua egiteko behar diren langileak kontratatu beharko dituzte. Langileok erakunde horiei soilik atxikita egongo dira; horrenbestez, enpresariei dagozkien eskubide eta betebehar guztiak izango dituzte eta lanaren arloko, gizarte segurantzaren arloko, laneko segurtasunaren eta higienearen arloko eta laneko arriskuen aurrearretaren arloko indarreko xedapen guztiak bete beharko dituzte, bai eta gizarte prestakuntzaren arlokoak ere azken horiei dagokienez.

14. La Entidad Colaboradora y las Entidades Subcontratadas por ésta, si las hubiera, deberán contratar al personal necesario para prestar el servicio convenido. Dicho personal respectivamente dependerá exclusivamente de las citadas Entidades, por cuanto éstas tendrán todos los derechos y deberes inherentes a su calidad de empresarios y deberán cumplir las disposiciones vigentes en materia laboral, de seguridad social, de seguridad e higiene en el trabajo y de prevención de riesgos laborales y, con respecto a estas últimas, de formación social.

15. Erakunde laguntzaileak suteen, hutsegite elektriko, uholde eta bestelako ezbehar guztien aurkako segurtasun sistemak antolatu eta mantendu behar ditu. Denetariko arriskuen aurrearretaz eta detekzioaz arduratu behar da eta ezbeharrak onbideratzeko eta larrialdian jendea kanporatzeko sistemak prestatu behar ditu.

15. La Entidad Colaboradora organizará y se responsabilizará del mantenimiento de los sistemas de seguridad contra riesgos tales como incendios, fallos eléctricos, inundaciones y, en definitiva, todos aquellos en sus aspectos de prevención, como de detección, extinción y evacuación.

16. Halaber, erabiltzaileen eta langileen segurtasun integralaz arduratuko da; horretarako laneko arriskuen prebentzioarako plana idatzi behar du indarreko legeriaren arabera.

16. Asimismo, se responsabilizará de la seguridad integral de las personas usuarias y empleadas. A tal efecto, redactará el correspondiente Plan de Prevención de Riesgos Laborales conforme a la legislación vigente.

17. Erakunde laguntzaileak bere gain hartuko du zerbitzua egiteko jarduketengatik langileek, zerbitzua jasotzen dutenek edo gainontzekoek jasaten dituzten ezbeharren edo kalteen erantzukizuna.

17. La Entidad Colaboradora asume la completa responsabilidad de los accidentes o perjuicios que pudieran ocurrir a su personal, a las personas atendidas o a terceras personas, como consecuencia de las actuaciones que requiere el desarrollo del servicio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

18. Erakunde laguntzaileak konpromisoa hartu du hitzartutako zerbitzuaren osagarri diren prestazioak emateko kontratatzen dituen erakundeei aurrean adierazitako betebehar guztiak betearazteko.

18. La Entidad Colaboradora se compromete a exigir el cumplimiento de las obligaciones anteriormente indicadas, a las entidades contratadas por ella para la provisión de prestaciones complementarias del servicio convenido.

HAMABIGARRENA.- ADMINISTRAZIOAREN ERANTZUKIZUNAK ETA BETEBEHARRAK

1. Gizarte Ekintzak Sailak jarriko du A Eranskineko 7. apartatuan ezarritako zenbatekoa. Kantitate hori Hitzarmen horren xeden diren jarduerak finantzatzeko erabiliko da, Hitzarmen honetan jasotako aurreikuspenen arabera.

2. Gizarte Ekintza Sailak zerbitzuaren ikuskapen, kontrol, jarraipen eta ebaluazio lanak egin behar ditu, haren kalitatea eta aurreikusitako emaitzen lorpena bermatzeko. Horretarako, zerbitzua ondo ari dela egiaztatzeko beharrezkotzat jotzen dituen agiri guztiak eskatu behar ditu, hain zuzen ere erabiltzaileei, langileei, administrazioari eta beste alderdi batzuei buruzko agiriak.

Horretaz gain, erakunde laguntzaileak hitzarmen honetan jaso diren antolaketaren kudeaketari buruzko betekizunen betearazpena bermatzeko beharrezkoak diren aldizkako kontrol- eta ebaluazio-mekanismoak bultzatuko ditu; eta arretaren kalitatean eragina izan dezaketenei arreta berezia eskaini beharko die. Xede horretarako ere, egokitzat jotzen dituen agiri guztiak eskatu beharko ditu.

DECIMOSEGUNDA. - OBLIGACIONES Y RESPONSABILIDADES DE LA ADMINISTRACIÓN.

1. El Departamento de Acción Social aportará el importe fijado en el apartado 7 del Anexo A. Dicha cantidad se destinará a la financiación de las acciones objeto de ese Convenio, de acuerdo con las previsiones recogidas en el presente Convenio.

2. El Departamento de Acción Social ejercitará la labor de inspección, control, seguimiento y evaluación permanente de la prestación del servicio a fin de garantizar la calidad del mismo y el logro de los resultados previstos. A tal fin, se obliga, igualmente, a requerir cuanta documentación estime oportuna para comprobar la buena marcha y funcionamiento del servicio en lo que afecta a las personas usuarias, personal, administración, etc.

Asimismo, promoverá los mecanismos de control y evaluación periódicos necesarios para garantizar el cumplimiento por la Entidad Colaboradora de las obligaciones previstas en el presente convenio relacionadas con la gestión de la organización prestando especial atención a aquellas que puedan afectar a la calidad de la atención. Y, a tal fin se obliga, igualmente, a requerir cuanta documentación estime oportuna.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

3. Administrazioak zerbitzuaren funtzionamendua hobetzeko bidezkotzat jotzen dituen denetariko gomendioak emango dizkio erakunde laguntzaileari, eta antzematen dituen akatsen berri emango dio, ahalik eta lasterren konpon ditzan.

3. La Administración trasladará a la Entidad Colaboradora todo tipo de recomendaciones que estime oportunas para la mejora de su funcionamiento, así como a poner en su conocimiento cualquier deficiencia observada para su subsanación en el menor plazo de tiempo posible.

4. Bizkaiko Foru Aldundiak erabiltzaileak finantzatu beharreko ehunekoa finkatuko du indarreko arautegiaren arabera.

4. La Diputación Foral de Bizkaia fijará el porcentaje de financiación de las personas usuarias de acuerdo a la normativa vigente.

5. Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu erabiltzaileak zentroan sartzeko eskabideak, BEDERATZIGARREN klausulan ezarritakoa betez. Ingresatutako pertsonen lekualdatze eta bajen kasuan, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak erakunde laguntzaileari entzungo dio, erabakia hartu aurretik.

5. La Diputación Foral de Bizkaia resolverá sobre el ingreso de las personas usuarias de acuerdo a lo dispuesto en la cláusula NOVENA. En caso de traslados y bajas de las personas ingresadas la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social, con carácter previo a la resolución oirá a la entidad colaboradora.

6. Baldin eta Bizkaiko Foru Aldundia ohartzen bada gastua frogatzeko emandako agirietan zerbait gaizki dagoela, dagozkion kopuruen ordain-agindu ekonomikoa eten egingo da.

6. Si desde la Diputación Foral de Bizkaia se observaran irregularidades de cualquier tipo en los documentos justificativos del gasto, el libramiento económico de las cantidades correspondientes quedará en suspenso.

7. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak itundutako plazen kostua ordainduko dio hilero erakunde laguntzaileari, hark faktura aurkeztutakoan, hitzarmen honetan ezarritako klausulen arabera.

7. El Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia abonará mensualmente a la Entidad Colaboradora, previa presentación de la correspondiente factura, el coste de las plazas convenidas, de acuerdo a las cláusulas previstas en este convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

AVIFES
Senideen eta Gaixotasun Mentalaren Bizkaiko Elkartea
Asociación Vizcaína de Familiares y Personas con Enfermedad Mental

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

HAMAHIRUGARRENA. - HITZARMENAREN INDARRALDIA ETA ORDAINKETA.

a) Indarraldia.

Hitzarmen hau **2026ko urtarrilaren 1etik 2027ko abenduaren 31ra arte** egongo da indarrean.

Adierazitakoa gorabehera, epea amaitu aurretik, hitzarmenaren hasierako iraupen bereko **luzapen bakarra** hitzartu ahal izango dute alderdi biek, adostasunez, salbu eta alderdietakoren batek hitzarmena adieraziz eta modu fidagarrian jakinarazten ez badu 3 hilabete arinago, gutxienez.

b) Ordaintzeko era.

Faktura egin ondoren, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak itundutako plazen kostua ordainduko dio hilero erakunde laguntzaileari, klausula honetan ezarritako zehaztapenen arabera.

Horrela, A. eranskineko (Hitzarmenaren Karatula) 7. zenbakian zehaztutako prezioaren % 100ean ordainduko dira honako hauek:

- Benetan okupatuta dauden plazak.
- Gehienez ere, 15 eguneko epean okupatuta ez dauden plazak, bajak berehala betetzeko zailtasunak direla eta.
- Aipatutako 15 eguneko epea amaituta bete gabe dauden plazak, soil-soilik Foru Aldundiari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik bada.

DECIMOTERCERA. - VIGENCIA DEL CONVENIO Y FORMA DE PAGO.

a) Vigencia.

La vigencia del presente Convenio abarcará el periodo comprendido **entre el 1 de enero 2026 y el 31 de diciembre de 2027.**

No obstante, lo anterior, antes de la finalización del plazo, se podrá acordar de mutuo acuerdo **una única prórroga** de la misma duración que la del plazo inicial del convenio, salvo que cualquiera de las partes denuncie expresa y fehacientemente el mismo con una antelación mínima de 3 meses.

b) Forma de pago.

La Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social abonará mensualmente a la Entidad colaboradora, previa presentación de la correspondiente factura, el coste de las plazas convenidas, de acuerdo a las especificaciones indicadas en esta cláusula.

Así, se abonarán al 100% del precio especificado en el apartado 7 del Anexo A – Carátula del Convenio:

- Las plazas que se encuentren realmente ocupadas.
- Las plazas no ocupadas durante un plazo máximo de 15 días debido a las dificultades que puede suponer la cobertura inmediata de las bajas.
- Las plazas no ocupadas, una vez trascurridos los 15 días anteriores únicamente cuando la falta de ocupación se deba a causas imputables a la Diputación Foral de Bizkaia.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Aurreko kasuetan ez dauden okupatu gabeko plazak ez dira ordainduko.

No se pagarán las plazas no ocupadas que no se encuentren en ninguno de los supuestos recogidos en los apartados anteriores.

Nolanahi ere, ordaintzeko modua aldatu ahal izango da; betiere, finantzen oreka mantentzearen katerik gabe.

Esta forma de pago podrá ser objeto de variación sin perjuicio del mantenimiento del equilibrio financiero.

Hizpatutako kopuruak ordaindu ondoren, erakunde laguntzaileak ezin eskatu izango du beste diru-kopururik mantentze-lanengatik, aparteko zerbait gertatu ezean. Halakoetan ere, lehenbizi Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari jakinarazi behar zaio eta apartekotasuna frogatu beharko da, eta gero Aldundiak, onartuz gero, kopuruak ordainduko ditu, aplikatu beharreko arauekin bat etorriz.

Una vez abonadas las cantidades estipuladas, la Entidad Colaboradora no podrá reclamar en concepto de mantenimiento ninguna otra cantidad, salvo que sobrevinieren circunstancias excepcionales que, comunicadas y justificadas con carácter previo, sean expresamente aceptadas por la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social, de acuerdo a la normativa aplicable.

HAMALAUGARRENA. - HITZARMENAREN ALDAKETA.

Alderdi sinatzaileek edozein unetan aldatu ahal izango dute hitzarmen honetan ezarritakoa, alderdien artean adostuta.

DECIMOCUARTA. - MODIFICACIÓN DEL CONVENIO.

Las partes firmantes podrán modificar los términos del presente convenio en cualquier momento, de mutuo acuerdo.

HAMABOSGARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEKO ARRAZOIAK.

1. Hitzarmen honetan ezarritako azkentze arrazoiez gainera hitzarmena aldez aurretik azkenduko da ondoko kasuetan ere:

DECIMOQUINTA.- CAUSAS DE EXTINCIÓN.

1. Además de las causas previstas en las cláusulas del presente convenio, serán causas de extinción las siguientes:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

a) Hitzarmenaren indarraldia haren luzapena erabaki barik igarotzea.

a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.

b) Sinatzaile guztiek aho batez erabakitzea.

b) El acuerdo unánime de todas las partes firmantes.

c) Sinatzaileetakoren batek bere gain hartzen dituen eginbeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes firmantes.

Kasu honetan, alderdietako edozeinek agindeia jakinarazi ahal izango dio sinatutakoa betetzen ez duen alderdiari, epe jakin batean betegabetzat jotzen diren eginbeharrak eta konpromisoak bete ditzan.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos.

Agindei hau hitzarmena burutzeko jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta hitzarmena sinatu duten gainerako alderdiei.

Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Baldin eta agindeian adierazten den epea igaro eta ez-betetzeak irauten badu, agindeia igortzen duen alderdiak hitzarmena suntsiarazteko kariak gertatzen direla jakinaraziko die alderdi sinatzaileei, eta hitzarmena azkendu egin dela ulertuko da.

Si trascurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio.

Hitzarmena arrazoi hori dela eta suntsiarazteak sortutako kalteen ordaina eman beharra ekar dezake. Edozelan ere, alderdi biek adostasunez adostuko dituzte suntsiarazpen honek erabiltzaileei ahalik eta kalterik txikiena sor diezaien egin beharreko jarduketak.

La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados. En todo caso, ambas partes, por mutuo acuerdo acordarán las actuaciones a realizar para garantizar que esta resolución implique el menor perjuicio posible a las personas usuarias.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen epai-erabakiaren zioz.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita dagoen eta arestion aipatutakoen bestelakoa den beste edozein kariren zioz.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el convenio o en otras leyes.

Sektore publikoaren araubide juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52 artikuluak ezartzen duen bezala, hitzarmena betetzearen eta suntsiaraztearen ondorioz, likidazioa egingo da, helburua delarik alderdi bakoitzaren obligazioak eta konpromisoak zehaztea.

El cumplimiento y la resolución del convenio darán lugar a la liquidación con el objeto de determinar las obligaciones y los compromisos de cada una de las partes, de acuerdo con lo que establece el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de régimen jurídico del sector público.

Alderdi sinatzaileek beren gain hartzen dituzten ekarpenak ezingo dira izan hitzarmena gauzatzearen ondoriozko gastuak baino handiagoak (40/2015 Legearen 48.6 artikulua). Interpretatu behar da aldeek konprometitutako ekarpenak hitzartutako proiektuaren finantzaketa-beharrak estaltzera bideratuta daudela, eta, beraz, balizko finantzaketa-soberakina, betiere, hitzartutako proiektuari egotz dakizkiokeen beste diru-sarrera edo laguntza batzuekin batera kalkulatu beharko da.

Las aportaciones que se comprometen a realizar las partes firmantes no podrán ser superiores a los gastos derivados de la ejecución del convenio (art. 48.6 de la Ley 40/2015). Debe interpretarse que las aportaciones comprometidas por las partes van destinadas a cubrir las necesidades de financiación del proyecto convenido, por lo que el hipotético exceso de financiación deberá ser calculado siempre en concurrencia con otros ingresos o ayudas imputables al proyecto convenido.

- Likidaziotik ondorioztatzen bada finantzaketaren hartzaileak gauzatutako jarduketen zenbatekoa txikiagoa dela hitzarmenaren gainerako alderdietatik gauzatze hori finantzatzeko jaso dituen funtsak baino, beste laguntza edo diru-sarrera batzuekin batera, gainerako alderdiei itzuli beharko die soberakin proportzionala, hilabeteko epean, likidazioa onartzen denetik zenbatzen hasita. Hilabeteko epea igaro eta itzulketarik egin ez bada, itzulketari aplikatu beharreko berandutze-interesa ordaindu beharko zaie alderdi horiei, hilabeteko epean, une horretatik zenbatzen hasita. Nolanahi ere, berandutze-interes hori izango da sektore publikoaren gastu publikoa eta jarduera

- Si de la liquidación resultara que el importe de las actuaciones ejecutadas por la receptora de financiación fuera inferior a los fondos que la misma hubiera recibido del resto de partes del convenio para financiar dicha ejecución, en concurrencia con otras o ayudas e ingresos, aquélla deberá reintegrar al resto de partes el exceso que proporcionalmente les corresponda en el plazo de un mes desde la aprobación de la liquidación. Transcurrido el plazo de un mes, sin que se haya producido el reintegro, se deberá abonar a dichas partes, también en el plazo de un mes a contar desde ese momento el interés de demora aplicable al citado reintegro, que será en

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ekonomiko-finantzarioa arautzen dituzten xedapen orokorretatik ondorioztatzen dena.

todo caso, el que resulte de las Disposiciones de carácter general reguladoras del gasto público y de la actividad económico-financiera del sector público.

- Aldiz, gauzatutako jarduketen zenbatekoa hitzartutako proiektuari egotz dakizkiokeen dirusarrerak baino handiagoa bada, hitzarmenaren gainerako alderdiek, hitzarmenaren likidazioa onartzen denetik hilabeteko epean, bakoitzari dagokion aldea aurkeztu beharko dute, hitzarmenaren arabera bakoitzak emateko konpromisoa hartu duen zenbatekoaren gehieneko mugarekin.

- Si, por el contrario, el importe de las actuaciones ejecutadas fuese superior a los ingresos imputables al proyecto convenido, el resto de las partes del convenio, en el plazo de un mes desde la aprobación de la liquidación del convenio, deberán aportar la diferencia que corresponda a cada una con el límite máximo de la cantidad que cada una se hubiera comprometido a aportar en virtud del convenio.

Hitzartutako proiektua zentro bakoitzean hitzartutako prestazioen batura da; beraz, hitzartutako zentro guztien justifikazio-kontuak egiaztatu ondoren, gerta daitezkeen finantzaketa-defizitak egiaztapen horren ondoriozko soberakin/superabitekin konpentsatuko dira, eta, beraz, hitzarmena likidatzeko, kontuan hartuko da konpentsazio horien ondorengo emaitza.

Se entiende por proyecto convenido el sumatorio de las prestaciones convenidas en cada centro por lo que, tras la comprobación de las cuentas justificativas de todos los centros convenidos, los posibles déficits de financiación se compensarán con los posibles excesos/superávits resultantes de dicha comprobación por lo que se tendrá en cuenta para la liquidación del convenio el resultado tras dichas compensaciones.

Gizarte Zerbitzuei buruzko Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeko 59.1 artikuluan ezarri denaren arabera, ekimen pribatuko erakundeek, Gizarte Zerbitzuen Erregistroan inskribatuta egoteaz gainera, baimen administratiboa behar dute gizarte zerbitzuak egiteko eta hornitzeko, eta gainera euren izaeraren eta motaren araberako betekizun materialak, funtzionalak eta pertsonalekoak bete behar dituzte.

A tenor de lo dispuesto en el Art. 59.1 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, Las entidades de iniciativa privada requerirán, además de su inscripción en el Registro de Servicios Sociales, la correspondiente autorización administrativa para poder intervenir en la provisión y prestación de servicios sociales, previo cumplimiento de los requisitos materiales, funcionales y de personal que les correspondan en función de su naturaleza y tipología.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

2. Halaber, 2. idatz-zatian ezarri da erakunde pribatuek, behar bezala inskribatuta eta baimenduta egoteaz gainera, homologazioa behar dutela Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako gizarte zerbitzuetan aritzeko.

2. Asimismo en su apartado 2 establece que las entidades privadas, debidamente inscritas y autorizadas, requerirán la previa homologación para intervenir en la prestación de servicios sociales integrados en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Azkenik, 59.3 artikuluan ezarri da homologatzea aldez aurreko ezinbesteko betekizuna dela herri administrazioek erakunde pribatuak kontratatu ahal izateko gizarte zerbitzuak egiteko, bai eta horretarako itunak egiteko ere. Nolanahi ere, homologazioa lortzeak ez dakar berekin ituna ez kontratua eskatzeko eskubidea, ezta lankidetza hitzarmena ere.

Por último, el artículo 59.3 dispone que la previa homologación constituirá un requisito preceptivo para que una entidad privada pueda concertar contratar, o, en su caso, convenir la provisión de servicios sociales con una administración pública. En todo caso, la obtención de la homologación no otorga el derecho a exigir ni la concertación ni la contratación, ni, en su caso, el convenio de colaboración.

Egun oraindik homologazio arautegirik ez dagoenez, hitzarmen hau zuzenbideari lotzen zaiola ulertuko da eta, beraz, beronen xede diren zentroa eta zerbitzua organo eskudunak homologaziorako gutxieneko eta baterako baldintzez noizbait ematen dituen arauetara ez moldatzea hitzarmena suntsiarazteko kausa izango da.

No existiendo a fecha actual la citada normativa de homologación, se entiende ajustado a derecho el presente convenio, siendo causa de resolución del mismo, la no adaptación del Centro y servicio objeto del presente convenio a la futura normativa que emane del Órgano Competente, relativa a las condiciones mínimas básicas y comunes aplicables a la homologación.

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 67. artikuluko 3. zenbakiak ezarritakoari men eginez, hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak ziurtatu beharko du hitzartutako zerbitzuen eta prestazioen erabiltzaileen eskubideek kalterik jasango ez dutela hitzarmenaren amaieraren ondorioz.

De conformidad con lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 67 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, una vez finalizada la vigencia del convenio, por la causa que fuere, el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia deberá garantizar que los derechos de las personas usuarias de las prestaciones y servicios convenidos no se vean perjudicados por la finalización del convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

HAMASEIGARRENA- JURISDIKZIO ESKUDUNA

1. Hitzarmena garatu eta betearaztean alderdien artean sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean edo, hala badagokio, araudi zibilean xedatutakoaren arabera.

2. Nolanahi ere, alderdiek konpromisoa hartzen dute hamazazpigarren klausulan aurreikusitako hitzarmen hau Ebaluatzeko eta Jarraitzeko Batzorde Mistoaren aurrean izan dezaketen edozein ezberdintasun fede onez planteatzeko, ekintza judizialak gauzatu aurretik.

Nolanahi ere, legez bidezkotzat jotzen diren errekurtso guztiak balia daitezke.

DECIMOSEXTA.- JURISDICCIÓN COMPETENTE

1. Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del convenio, se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contenciosos-Administrativa, o por la normativa civil, en su caso.

2. En todo caso, las partes se comprometen de buena fe a plantear cualquier diferencia que pudieran tener ante la Comisión Mixta de Evaluación y Seguimiento del presente Convenio prevista en la cláusula decimoséptima, antes de ejercer acciones judiciales.

Sin perjuicio de lo que antecede, podrá ejercitarse cualquier otro recurso que se estime ante la Ley.

HAMAZAZPIGARRENA. - HITZARMENA EBALUATZEKO ETA JARRAITZEKO BATZORDE MISTOA.

Batzorde misto bat sortu da, osaera paritariokoa, lankidetza-hitzarmen honen garapenean koordinazio egokiaz eta haren exekuzioa kontrolatzeaz arduratuko dena.

Erabakiak alderdien arteko adostasunez hartuko dira. Berdinketa gertatuz gero, lehendakariak bere botoaz ebatziko ditu berdinketak, erabakiak hartzeko.

DECIMOSÉPTIMA.- COMISIÓN MIXTA DE EVALUACIÓN Y SEGUIMIENTO DE LOS CONVENIOS.

Se crea una Comisión Mixta, de composición paritaria, que será la responsable de procurar la adecuada coordinación en el desarrollo de este convenio de colaboración y de controlar su ejecución.

Las decisiones de la Comisión se tomarán por consenso entre las partes. En caso de empate la presidencia dirimirá con su voto los empates, a efectos de adoptar acuerdos.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Batzordea lau pertsonak osatuko dute, alderdiek bina pertsona izendatuta. Bizkaiko Foru Aldundiak izendatutako pertsona bat izango da batzordeburua.

Esta comisión estará constituida por cuatro personas, dos nombradas por cada una de las partes. La presidencia de la comisión corresponderá a una de las personas nombradas por la Diputación foral de Bizkaia.

Batzordea urtean behin, gutxienez, batzartu daiteke. Hauek izango dira batzordearen eginkizun nagusiak:

a) Alderdien konpromisoak direla-eta sortzen diren interpretazio-zalantzak argitzea.

b) Hitzarmena interpretatzea eta hura betetzen dela zaintzea, eta ez-betetze posibleak mailakatzeko irizpideak ezartzea.

c) Bizkaiko Foru Aldundiak proposatuta, hitzarmen honen hemeretzigarren klausulan adierazitako justifikazio-agiri ekonomikoak gainbegiratzea eta berrestea, hala dagokionean.

d) Hitzarmenaren funtzionamenduaren jarraipen eta ebaluazioa egitea, eta egokitzat jotzen diren aldaketa-proposamenak egitea.

e) Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren, urriaren 1ko 40/2015 Legean ezarritakoa aplikatzean egokitu dakiokeen beste edozein eginkizun.

La Comisión podrá reunirse, al menos, una vez al año y sus funciones generales serán:

a) Resolver las diferencias de interpretación que pudieran surgir respecto de los compromisos de cada una de las partes.

b) Interpretar y vigilar el cumplimiento del convenio, así como establecer los criterios para determinar la graduación de los posibles incumplimientos.

c) Supervisar y ratificar, en su caso, y a propuesta de la Diputación foral de Bizkaia la documentación económica justificativa señalada en la cláusula decimoprimera del presente convenio.

d) Realizar el seguimiento y evaluación de su funcionamiento y formular las propuestas de modificación que consideren oportunas.

e) Cualquier otra que le pudiera corresponder en aplicación de lo previsto en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Batzordea alderdietako edozeinek proposatuta bilduko da, eta bere funtzionamendua, hitzarmen honetan ezarrita ez dagoen guztian, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen araberakoa izango da.

La Comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y su funcionamiento, en lo no previsto en el presente Convenio, se regirá por la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

HAMAZORTZIGARRENA.- DATUEN BABESA.

Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren (EB) 28. artikuluak, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoak (aurrerantzean, DBAO) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikuluak, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, DPBEDBLO) diotenarekin bat etorriz.

Datu pertsonalen tratamendua dakarren honako Hitzarmen honen indarra daukan datatik aurrera:

- Hitzarmen sinatzen edo egiten deneko entitatea datuen tratamenduaren eragilea izango da eta datu pertsonaletan sartu ahalko da edo kudeatu ahalko ditu.

- Negozio juridiko zehatzaren sustatzailea den zerbitzua atxikitzen zaion BFAren Zuzendaritza Nagusiaren partez (aurrerantzean, Zuzendaritza eskumenduna), eta pertsona hori datuen tratamenduaren arduraduna izango da.

Araudiak ezarritakoari jarraiki, datu horietan sartzea ez da datuen komunikaziotzat joko; hortaz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa tratamenduaren eragilea izango da eta Zuzendaritza eskumendunak emandako manuei men egin beharko die, ondoko neurriak betetzeari kalterik egin barik:

DECIMOCTAVA. - PROTECCIÓN DE DATOS..

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, RGPD) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGDD).

Desde la fecha de efectos del presente Convenio, que implica el tratamiento de datos personales:

- la entidad con la que se realiza el presente convenio tendrá la consideración de persona encargada del tratamiento, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.

- la Dirección General de la DFB a la que esté adscrito el servicio promotor del negocio jurídico concreto (en adelante Dirección competente), será la persona responsable del tratamiento de datos.

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, y la persona jurídica con la que se realiza el convenio será encargada de tratamiento y deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la Dirección competente, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Datu pertsonalen tratamendua:

Zuzendaritza eskumendunak datuen **tratamenduaren arduraduna/erantzunkidea** izateari dagozkion pertsonaren ardurak eta zereginak dauzka eta hitzarmena sinatzen edo egiten deneko erakundeak datuen tratamenduaren pertsona eragileari dagozkion ardurak eta zereginak dauzka.

Datuen tratamenduaren arduradunak ondoko eginkizunak bete behar ditu:

a) Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak baimentzea.

b) Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.

c) Araudiari jarraiki, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea.

d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.

"Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskina berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu beharreko datuak jasotzen dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta horren helburua ere. Gainera, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko erakundeak hartu beharreko

Tratamiento de datos personales:

La Dirección competente tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **responsable/corresponsable del tratamiento** y la entidad firmante tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona encargada del tratamiento.

Corresponde a la persona **responsable del tratamiento:**

a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".

b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

d) Realizar las consultas previas que correspondan.

El Anexo "Tratamiento de datos personales" es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y, además, las medidas a implementar por la entidad firmante del Convenio. Si dicha persona

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

neurriak ere ageri dira. Pertsona horrek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotzen ez den helbururen batekin erabiliko balitu datuak, hitzarmen ezarritakoak eta indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urratuta komunikatu edo erabiliko lituzke datuak eta, horregatik, datuen tratamenduaren arduraduntzat hartuko da eta egindako arau-hausteen ziozko erantzukizuna hartu beharko du.

destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el Anexo "Tratamiento de datos personales", los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Hitzarmena gauzatutakoan, betearazten den bitartean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean ezarritakoa aldatu edo egokitu beharko balitz, hitzarmena sinatzen deneko erakundeak adierazi beharko du zer aldatu edo egokitu behar den. Zuzendaritza eskumendunak eskatutakoarekin egonez gero, "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskin eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la entidad con la que se realiza el convenio señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la Dirección competente estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un Anexo "Tratamiento de datos personales" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Datuen tratamenduaren pertsona eragileak bete beharrekoak

DBAOren 28. artikuluak dioenari jarraiki, erakundeak behean ageri diren betebeharrak beteko dituela bermatu behar du. Betebehar horiek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotakoa osatzen dute:

Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento.

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, la entidad se obliga a y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el Anexo "Tratamiento de datos personales":

a) Datu pertsonalak hitzarmena betearazteari dagozkion jarraibide dokumentatuei eta, hala badagokio, Zuzendaritza eskumendunak unean-unean ematen dizkion aginduei jarraiki tratatzea. Aginduren bat datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat ez datorrela uste badu, entitateak, 10 eguneko epean, horren berri jakinarazi beharko dio Zuzendaritza eskumendunari.

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba de la Dirección competente por escrito en cada momento. La entidad informará en el plazo de 10 días hábiles a la Dirección competente cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea edo aplikatzea hitzarmen betearazpenak ez daukan helbururen batekin.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBAOren 32. artikuluak ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurri tekniko eta segurtasun- zien antolaketa-neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esandako, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuak xedatzen dituenei jarraiki.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

d) Hitzarmena gauzatzerakoan, eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentzialtasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere.

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Betebehar hori lotzen zaio, hitzarmena sinatzen deneko erakundearen kontura, tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonei sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentzialtasuna gorde behar dutela jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de entidad con la que se realice el convenio, siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

e) Datu pertsonalak tratatzeko pertsona baimenduen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Aipatutako dokumentazio guztia Zuzendaritza eskumendunaren esku izan beharko dute une oro.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la Dirección competente dicha documentación acreditativa.

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonei beharrezko prestakuntza ematea.

f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren arduradunaren berariazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere.

Datu pertsonalak komunikatzeko erregela orokorra, zuzenbide pribatuko subjektuek eskatzen dituztenean: Beharrezkoa da ukitutako pertsonen adostasuna (eurak baitira eskubide pertsonalen titularrak) edo tartean interes legitimoa egotea.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Hala bidezkoa bada, Datuak Babesteko ordezkaria izendatzea, DBAOren arabera beharrezkoa den guztietan, eta horren berri Zuzendaritza eskumendunari jakinaraztea, bai eta izendapena borondatezkoa denean ere.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la Dirección competente, también cuando la designación sea voluntaria.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Hala denean, hitzarmena sinatzen deneko pertsona fisiko edo juridikoak izendatutako pertsona fisiko(ar)en nortasuna eta harremanetarako datuak eskuetarako beharko dizkio, bai eta, datu pertsonalak babesteari dagokionez, lehenengoaren ordezkari(ar)enak ere (tratamenduaren eragilea duen pertsonaren ordezkarienak), datu pertsonalen tratamenduari lotutako araudia betetzeko ardura duten pertson(ar)enak, alegia, legezko eta formazko alderdietan eta segurtasun-eginkizunetan.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por entidad firmante como su(s) persona(s) representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Hitzarmena gauzatutakoan, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean esaten denari jarraiki, honakoak itzultzeko edo deusezteko konpromisoa hartzen du:

- Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.
- Hitzarmena sinatu erakundeak, tratamendua dela eta, sortutako datu pertsonalak.
- Datu horiek gordetzen direneko euskarriak eta dokumentuak, kopia bat ere gorde barik,
- Ezpada, legez edo Batasunaren zuzenbide-manuren batez gordetzea eskatzen ez bada. Halakoetan, datuak ez dira suntsituko.

Hala eta guztiz ere, datuen tratamenduaren eragileak datuak gorde ahalko ditu datuen tratamenduaren arduradunarekiko harremanen ziozko erantzukizunak sor daitezkeen aldian. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar beste gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

i) Una vez finalizado el convenio, se compromete, según corresponda y se instruya en el Anexo "Tratamiento de datos personales" a devolver o destruir:

- Datos personales a los que haya tenido acceso.
- Datos personales generados por la entidad firmante del Convenio por causa del tratamiento.
- Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos conste, sin conservar copia alguna.
- Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

j) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatzea.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".

k) DBAOren 33. artikuluak xedatutakoari jarraiki, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa Zuzendaritza eskumendunari berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zer interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la Dirección competente, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat) hitzarmena sinatu deneko erakundearen aurrean, azkenak gertaera horren berri eman beharko dio Zuzendaritza eskumendunari ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da eta, inola ere, datuak babesteko eskubideren bat erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago, eta hala badagokio, arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko dokumentazioa edo

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante la entidad firmante del Convenio, ésta debe comunicarlo a la Dirección competente con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio sinesgarri eta guzti. Zuzendaritza eskumendunari lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzak eskubideak erabiltzeko eskaera bete eta erazko erantzuna emateko.

que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la Dirección competente, siempre que sea posible, para que ésta pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) Zuzendaritza eskumendunarekin lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiatutako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

m) Colaborar con la Dirección competente en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto.

Zuzendaritzari laguntzea kontroleko agintaritzari aurretiazko (DBEBri) kontsultak egiten laguntzea, hala dagokionean.

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Era berean Zuzendaritza eskumendunaren eskariz, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete direla egiaztatzeko eta, bestetik, laguntza emango du Zuzendaritza eskumendunak egindako ikuskaritza eta ikuskapenetan.

Asimismo, pondrá a disposición de la Dirección competente, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la Dirección competente.

n) DBAOren 30.2 artikuluak dioenari jarraiki, idatziz edota formatu elektronikoren batean, Zuzendaritza eskumendunaren partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamenduaren arduraduna). Erregistro horretan, gutxienez, artikuluak jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregistroak ondoko informazioa jasoko du:

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la Dirección competente (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

- Hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, hala badagokio, datuen tratamenduaz eragiten duten beste pertsona batzuen eta Zuzendaritza eskumendunaren (datuen tratamenduaren arduraduna) datuak.

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio o, en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la Dirección competente (persona responsable del tratamiento).

- Egindako tratamenduaren kategoriak.

- Categorías de tratamientos efectuados.

- Segurtasun-arloko neurri tekniko eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:

  -Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.

  -Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.

  -Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna.

  -Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioztatzeko prozedura.

- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

  -Seudonimización y el cifrado de datos personales.

  -La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

  -La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

  -El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

ñ) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharra betetzen direlako ebidentziak izatea. (Adibidea: Ikuskaritzen betetze-mailaren edo emaitzen gaineko ziurtagiriak. Halako ziurtagiriak Zuzendaritza eskumendunari helarazi beharko dizkio azkenak hala eskatuz gero. Era berean, hitzarmenak irauten duen artean, Zuzendaritza eskumendunaren esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa,

ñ) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la Dirección competente a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio, pondrá a disposición de la Dirección competente

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ziurtagiriak eta ikuskaritzen emaitzak.

toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento.

o) Informazio-eskubidea: datuak biltzen dituenean, tratamenduaren eragilea daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilerei buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren arduradunarekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.

o) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

Honako klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrek eta "Datu pertsonalen tratamenduari buruzko eranskinak" datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza horrek Zuzendaritza eskumenduna eta DBAOren 28.3 artikuluak jasotzen duen hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoa lotzen ditu. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen honen besteko iraupena izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko betebeharrak iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat iraun ere.

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el "Anexo relativo al Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la Dirección competente y la entidad con la que se realice el convenio, a la que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Hitzarmen honen xede den helburua betetzeko, ez da beharrezkoa hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisikoak edo juridikoak Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko beste datu pertsonaletan sartzea eta, beraz, ez dauka inolako baimenik "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena gauzatzen ari den artean, Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko eta "Datu

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que la entidad con la que se realice el convenio acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la Dirección competente, y, por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el Anexo "Tratamiento de datos personales". Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren datu batzuetan sartzea dakarren behin-behineko edo halabeharrezko gorabeherarik gertatuko balitz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak Zuzendaritza eskumendunari jakinarazi behar dio, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkariari, albait lasterren eta, beranduenez, 72 orduren buruan.

o incidental a datos personales responsabilidad de la Dirección competente no contemplados en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la entidad con la que se realice el convenio tiene que ponerlo en conocimiento de la Dirección competente, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

Tratamenduaren azpi-kontratazioa

Hitzarmena ezarritakoa aintzat hartuta, gauzatu beharreko jarduera hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa edo juridikoa ez den hirugarren baten bitartez egiteko modua dagoenean eta, gainera, gauzapen horrek hirugarrenek datuetan sartzeko aukera dakarrenean, Zuzendaritza eskumendunaren aurretiazko baimena beharko da kudeaketa bideratu ahal izateko.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

• Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarreko legeari, hitzarmen honetan ezarritakoari eta Zuzendaritza eskumendunak emandako aginduei men egin beharko die.

• Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak eta tratamenduan esku hartzen duten hirugarrenek datuen tratamenduaren arduradunari lotutako egintza juridikoa egin beharko dute, hitzarmen honetan ezarritako baldintza berdintsuetan (inoiz ez muga gutxiagodunak). Egintza juridiko hori Zuzendaritza eskumendari helarazi behar zaio eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta horren edukiak egiaztatzeko.

Sub-encargos de tratamiento

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a las entidades con las que se realice el convenio y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la Dirección competente.

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

• Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la Dirección competente.

• Que la entidad con la que se realice el convenio y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición de la Dirección competente a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Hitzarmena sinatzen deneko erakundeak gauzapenean esku hartzen duten eta datuetan sartzeko modua duten beste pertsona batzuek hastearen edo lehengoen ordez jardutearen inguruan gertatzen den aldaketa edo hartzen diren erabaki guztien berri jakinarazi beharko dio Zuzendaritza eskumendunari, gehienez ere, 10 eguneko epean. Zuzendaritza eskumendunak komunikazioari erantzun ezean, ezezkotzat jo behar da.

La entidad firmante del presente Convenio informará a la Dirección competente en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la Dirección competente a dicha comunicación equivale a su oposición.

C ERANSKINEAN datuen tratamenduaren ezaugarri bereziak deskribatzen dira.

En el ANEXO C se describen las características particulares del tratamiento de los datos.

Adostasunaren adierazgarri eta fede onez hitzartutakoa betetzeko, bi alderdiek ale hau sinatzen dute.

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma por ambas partes el presente ejemplar.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

A ERANSKINA / ANEXO A

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

CONVENIO DE COLABORACIÓN A SUSCRIBIR PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIO RESIDENCIAL DE VIVIENDAS CON APOYO

CARÁTULA

1.- NOMBRE DE LA ENTIDAD: **N.I.F. :**

AVIFES - ASOCIACIÓN VIZCAINA DE FAMILIARES Y PERSONAS CON ENFERMEDAD MENTAL G48217004

2.- NOMBRE DEL CENTRO Y LOCALIZACIÓN:

SERVICIO DE VIVIENDAS CON APOYO:

ZABALBIDE, 42	BILBAO
AVDA. LEHENDAKARI AGIRRE, 137 (DEUSTO)	BILBAO
LABAYRU, 27	BILBAO
JOSE MARIA UGARTEBURU, 22	BILBAO
ISALAS CANARIAS, 87 (SAN IGNACIO)	BILBAO
INDEPENDENTZIA, 1	LEIOA
ALDAPABARRENA, 24	LEIOA
MASUSTEGI, 23	BILBAO
HELIODORO DE LA TORRE, 3 (DEUSTO)	BILBAO
SAN ISIDRO, 7	BILBAO
TÍVOLI, 23	BILBAO
TÍVOLI, 17	BILBAO
TORREONDO, 23 (USANSOLO)	GALDAKAO
TÍVOLI, 27	BILBAO
AITA PATXI, 10	BILBAO
ZAMAKOA, 2 (GALDAKAO)	GALDAKAO
ZURBARAMBARRI	BILBAO

3.- REPRESENTANTE DE LA ENTIDAD:

Itziar Ceballos Villahoz

4.- CONSIGNACIÓN PRESUPUESTARIA:

Orgánico 0303, Programa 231107, económico 23708, nº de proyecto 2009/0054. Ejercicio 2026-2027

En aplicación de lo dispuesto en el artículo 56 del Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 de 29 de diciembre, General Presupuestaria, se hace constar que la efectividad de este Convenio queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para financiar las obligaciones económicas derivadas del mismo en el ejercicio correspondiente.

5.- NÚMERO DE PLAZAS CONVENIDAS:

65 plazas

6.- DÍAS / AÑO APERTURA DEL CENTRO:

Año 2026 365
Año 2027 365

7.- PRECIO PLAZA DIARIA:

Año 2026 **46,75 €** (Precio sin IVA)
Año 2027 **48,67 €** (Precio sin IVA)

8.- PRECIO DEL CONVENIO DEL 1 DE ENERO DE 2026 AL 31 DE DICIEMBRE 2027: 2.263.840,00 € ACTIVIDAD EXENTA DE IVA

Precio máximo del convenio anual 2026: 1.109.144,00 €
Precio máximo del convenio anual 2027: 1.154.696,00 €

9.- RATIOS EQUIVALENTES:

Atención directa: 0,20
Atención indirecta: 0,09

10.- PLAZO DE EJECUCIÓN:

Desde el 1 de enero de 2026 hasta el 31 de diciembre de 2027
El procedimiento de prórroga se ajustará a lo dispuesto en la cláusula decimotercera.

11.- COBERTURA DE RIESGO:

Existencia de un seguro de las características previstas en la cláusula decimoprimera del convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

AVIFES
Senideen eta Gaixotasun Mentalaren Bizkaiko Elkartea
Asociación Vizcaína de Familiares y Personas con Enfermedad Mental

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

B ERANSKINA / ANEXO B

C.I.F.: G48217004 — **ANEXO B**

ENTIDAD: AVIFES

CENTRO: SERVICIO DE VIVIENDAS CON APOYO

Personas Usuarias:	*65*	*65*
Dias de apertura:	*365*	*365*
	2026	**2027**
GASTOS:		
Sueldos y salarios	624.232,68	655.444,32
Cargas sociales	143.922,15	151.118,25
Compras de materias primas y mercaderias		
Trabajos realizados por otras entidades		
Compensación gastos colaboradores		
TOTAL COSTES DIRECTOS	768.154,83	806.562,57
Servicios exteriores (sin considerar alquileres, reparaciones)	186.926,26	190.664,78
TOTAL COSTES INDIRECTOS	186.926,26	190.664,78
Tributos	360,43	367,64
Arrendamientos y cánones	151.642,34	154.675,19
Reparaciones y conservación	23.780,61	24.256,22
Amortización de inmovilizado	10.800,00	10.800,00
Gastos financieros		
Otros gastos		
TOTAL OTROS COSTES	186.583,38	190.099,05
TOTAL COSTE DEL CENTRO	1.141.664,47	1.187.326,40
Importe de Servicios Generales de la Entidad imputados al Centro	1.600,00	1.626,81
TOTAL COSTE DEL CENTRO + IMPUTACION SERVICIOS GENERALES	1.143.264,47	1.188.953,21
INGRESOS		
TOTAL INGRESOS CENTRO ajenos D.F.B.	34.120,47	34.257,21
PRECIO DEL CONVENIO (Coste Centro + Serv. Generales - Otros Ingresos)	1.109.144,00	1.154.696,00
	Anual	*Anual*
PRECIO DEL CONVENIO ANUAL	1.109.144,00	1.154.696,00
	Precio Plaza/ Año	Precio Plaza/ Año
	17.063,75	17.764,55
	Precio Plaza/ Día	Precio Plaza/ Día
	46,75	48,67

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

C - ERANSKINA: "DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA"

ANEXO C: "TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES"

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA 2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018	
Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	**Responsable del tratamiento de datos y contacto**
Autonomia Pertsonala Sustatzeko Zuzendaritza Nagusia, Ugaskobidea, 3 bis, 2. solairua - 48014 Bilbo.	Dirección General de Promoción de la Autonomía Personal, Camino Ugasko 3 Bis, 2ª Planta - 48014 Bilbao.
Datuen tratamenduaren eragilea	**Persona encargada del tratamiento**
AVIFES-ASOCIACIÓN VIZCAINA DE FAMILIARES Y PERSONAS CON ENFERMEDAD MENTAL	AVIFES-ASOCIACIÓN VIZCAINA DE FAMILIARES Y PERSONAS CON ENFERMEDAD MENTAL
Datuen babeserako ordezkaria	**Persona delegada de Protección de Datos**
Informazio Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalaren Burua Kale Nagusia, 2, 6.a – 48001 Bilbo	Jefatura de la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos Gran Vía 2, 6º - 48001 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	**Derechos de la persona interesada**
Interesdunak aukera izango du bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeko edo haien tratamenduari mugak jartzeko eta tratamenduaren aurka egiteko. Horretarako, idazki bat aurkeztu beharko du, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari zuzenduta. Leku hauetan aurkez daiteke idazkia:	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos en:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

• BFAren egoitza elektronikoa: https://www.ebizkaia.eus • Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza, Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea, 7, 48008, Bilbo) • Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak • Bizkaiko Foru Aldundiaren sailetako erregistro nagusiak • 39/2015 Legean adierazitako lekuetan.	• Sede electrónica de la DFB: https://www.ebizkaia.eus • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao) • Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia • Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia • Lugares previstos en la Ley 39/2015
Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Agintaritzari).	La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Autoridad Vasca de Protección de Datos).
Tratamenduaren helburua	**Finalidad del tratamiento**
Erabiltzaileen identifikazio-datuak kudeatzea.	Gestionar los datos identificativos del colectivo de personas usuarias.
Datuen tratamenduaren jarduerak	**Actividades del tratamiento de datos**
Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:	El tratamiento de los datos personales comprenderá:
• Datuak atzematea. • Datuak grabatzea. • Datuak egituratzea. • Interesdunekin harremanetan jartzea. • Datuak biltegiratzea. • Datuak ateratzea (berreskuratzea). • Datuak kontsultatzea. • Datuak interkonektatzea (gurutzatzea).	• Captura de datos. • Grabación de datos. • Estructuración de datos. • Puesta en contacto con personas interesadas. • Almacenamiento de datos. • Extracción de datos (recuperación). • Consulta de datos. • Interconexión (cruce) de datos.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

• Datuak erkatzea (egiaztatzea). • Datuak suntsitzea. • Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea. • Datuen aldi baterako kopiak egitea. • Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea.	• Cotejo (comprobación) de datos. • Destrucción de datos. • Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento. • Copias temporales de datos. • Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos.
Tratamenduaren legitimazioa	Legitimación del tratamiento
1. 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena. 2. 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Eusko Legebiltzarrarena, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa. 3. Hitzarmena.	1. La Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público. 2. La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales. 3. Convenio.
Datu pertsonalen kategoriak	Categorías de datos personales
Identifikazio-datuak: – NAN/Identifikazio Ofizialeko Agiria – Izen-abizenak – Posta-helbidea – Telefonoa – Sinadura – Nazionalitatea – Jaioteguna – Jaiolekua – Adina – Egoera zibila – Helbide elektronikoa – Sexua Datuen kategoria bereziak: Osasun datuak (mendeko pertsonen datuak)	Datos identificativos: – DNI/ Documento de Identificación Oficial – Nombre y Apellidos – Dirección postal – Teléfono – Firma – Nacionalidad – Fecha Nacimiento – Lugar de nacimiento – Edad – Estado Civil – Correo electrónico – Sexo Categorías especiales de datos: – Datos de salud (de las personas dependientes)

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Pertsona interesdunen kategorien deskribapena	Descripción de las categorías de personas interesadas
- Mendetasun-egoeran dauden pertsonak, zentroaren erabiltzaileak . - Horien ordezkariak. - Harremanetarako pertsonak.	- Personas en situación de dependencia usuarias del centro - Sus representantes. - Personas de contacto.
Datuen jatorria	**Origen de los datos**
Tratatutako datu pertsonalak iturri hauetatik datoz: • Interesduna edo haren ordezkaria. • Erakundeak, organismoak edo administrazio publikoak, hala nola Gaikuntza, Osakidetza, udalak, justizia-administrazioa.	Los datos personales tratados proceden de las siguientes fuentes: • La persona interesada o su representante. • Entidades, organismos o administraciones públicas tales como Gaikuntza, Osakidetza, Ayuntamientos, administración de justicia.
Datuen hartzaileak	**Personas destinatarias de los datos**
Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten.	No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales.
Datuak kontserbatzeko epea	**Plazo de conservación de los datos**
Hitzarmena irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.	Se conservarán durante el tiempo de vigencia del convenio, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.
Zer egin datuekin tratamendua amaitu ondoren.	**Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos.**
Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmena sinatu edo eskaria zein lan-mandatua egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, ondokoa egingo du: • Datuak suntsitzea, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, tratamenduaren eragileak suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta tratamenduaren arduradunari eman beharko dio ziurtagiria.	Una vez finalice el tratamiento, la persona física o jurídica con la que se realice el convenio debe: • Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la persona encargada de tratamiento debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la persona responsable del

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Edozelan ere, tratamenduaren eragileak kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.	tratamiento. No obstante, la persona encargada del tratamiento puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.
Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	**Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad**
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

D ERANSKINA / ANEXO D

Kontu-auditoreak justifikazio-kontuaren berrikuspen eta egiaztapenari buruz eman beharreko txostenaren irismena eta edukia sinatutako hitzarmenaren arabera

1. Jardun-arauen xedea.

Eranskin honetan jasotzen diren arauen xedea da zehaztea kontu-auditoreek zer arau errespetatu behar dituzten erakundeak eta Bizkaiko Foru Aldundiak sinatutako hitzarmenean aipatzen den justifikazio-kontuarekin batera aurkezten den txostena ematerakoan.

Dokumentu honetan, auditorearen jarduna arautu behar duten jarraibideak ezartzen dira; egin beharreko lanen nondik norakoak zehazten dira, eta berrikuspena amaitu ondoren emango duten txostenak jaso beharreko edukia zehazten da.

2. Auditorearen jarduna arautu behar duten printzipioak.

1. Dokumentu honetan jasotako arauak aplikatzeko, hauek dira kontu-auditoreak: Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jarduneko auditore gisa inskribatuta daudenak.

2. Finantzaketa jasotzen duen erakundeak justifikazio-kontua prestatzeko betebeharra du, eta, horretarako, hitzarmenaren E. eranskinean biltzen den gastuen eta sarreren egitura erabili behar dute; bada, kontu hori eta auditorearen txostena Jarraipenerako Batzordeari aurkeztu behar zaizkio, lankidetza-hitzarmenean

Alcance y contenido del Informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas en virtud del convenio de colaboración.

1. Objeto de las normas de actuación.

El objeto de las normas recogidas en este documento es establecer las reglas que deberá contemplar la persona auditora de cuentas en la emisión del informe que acompañará a la cuenta justificativa a que se hace referencia en el convenio firmado por la Entidad con la Diputación Foral de Bizkaia.

Las normas de actuación recogidas en el presente documento establecen las bases que han de regir la actuación de la persona auditora, concretan el alcance del trabajo a realizar y el contenido del informe a emitir una vez finalizada la revisión.

2. Principios que han de regir en la actuación de la persona auditora.

1- A los efectos de la aplicación de las normas recogidas en este documento, se considera persona auditora de cuentas, aquella inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

2- La Entidad receptora de financiación tiene la obligación de preparar la cuenta justificativa, conforme a la estructura de gastos e ingresos que se incorpora como Anexo E al convenio, de presentarla junto con el informe de la persona auditora ante la Comisión de seguimiento, de acuerdo con lo dispuesto en el convenio de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ezarritakoaren arabera.

colaboración.

3. Auditorearen erantzukizuna bere lana dokumentu honen edukiaren arabera egitera mugatzen da, bertan ezarritako prozedurak gauzatuz. Halaber, beste prozedura batzuk ere aplikatu ahal izango ditu, bere esperientziaren eta ezagutzaren arabera berrikuspenaren eta egiaztatzearen xedea betetzeko lagungarri bazaizkio.

3- La responsabilidad de la persona auditora se circunscribe a realizar su trabajo de acuerdo con el contenido del presente documento, llevando a cabo los procedimientos establecidos en éste, pudiendo aplicar adicionalmente aquellos otros que, en base a su experiencia y conocimientos, le permitan cumplir con el fin último de toda revisión y verificación.

Auditoreak txostena egin behar du, bere lanaren emaitza gisa, non zehaztuko duen zer egiaztapen egin duen. Halaber adierazi behar ditu onuradunak gastuak eta sarrerak egozteko aplikatu beharreko araudia ez betetzea eragin lezaketen akats edo salbuespen guztiak, eta xehetasun eta zehaztasun nahikoarekin eman behar du horren inguruko informazio guztia, Jarraipenerako Batzordeak horri buruzko erabakia hartu ahal dezan.

Como resultado de su trabajo la persona auditora emitirá un informe en el que se detallarán las comprobaciones realizadas y se comentarán todos aquellos hechos, errores o excepciones que pudieran suponer un incumplimiento por parte de la persona beneficiaria de la normativa aplicable para la correcta imputación de los correspondientes gastos e ingresos, debiendo proporcionar la información con el suficiente detalle y precisión para que la Comisión de seguimiento pueda concluir al respecto.

4 Auditoreak dokumentu honetan ezarritakoa bete behar du, eta, horrez gainera, osagarri gisa, honako hauek ere bete behar ditu: independentzia, bateraezintasuna, ardura profesionala, sekretu profesionala, ordainsariak eta lan-paperak direla-eta kontu-auditoriari buruzko indarreko araudian ezarritako arau eta printzipioak.

4- La persona auditora deberá respetar las reglas de actuación recogidas en este documento y, subsidiariamente, lo previsto en la normativa vigente de auditoría de cuentas en materia de independencia e incompatibilidades, diligencia profesional, secreto profesional, honorarios y papeles de trabajo.

3. Auditoreak aplikatu beharreko prozedurak.

3. Procedimientos que la persona auditora deberá aplicar.

Txostena emateko, auditoreak egiaztatu beharko du ea egokia den finantzaketa jaso duen erakunde onuradunak aurkeztutako justifikazio-kontua; horretarako, prozedura hauek egingo ditu:

Para emitir el informe, la persona auditora deberá comprobar la adecuación de la cuenta justificativa presentada por la entidad receptora de financiación, mediante la realización de los siguientes procedimientos:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

1. Prozedura orokorrak

1º. Finantzaketa jasotzen duten alderdiei ezarritako betebeharrak ulertzea

Erakundeak eta Bizkaiko Foru Aldundiak sinatutako hitzarmena aztertuko du auditoreak, bai eta finantzaketa jasotzen duen erakundeari ezarritako betebeharrak zehazten dituen dokumentazio guztia ere, berak egin beharreko berrikuspenari eragiten dion neurrian.

2º. Justifikazio-kontua eskatzea

Auditoreak justifikazio-kontua eskatuko du, eta ziurtatuko du hitzarmenean ezarritako elementu guztiak jasotzen dituela. Horrez gainera, egiaztatu beharko du behar besteko ahalmena duen pertsona batek sinatu duela.

3º. Kontu-auditoriaren auditoretza-txostena eta komunikazioa kontu-auditorearekin.

Finantzaketa jaso duen erakundearen kontu-auditoretza justifikazio-kontua berrikusteko izendatuta zegoen auditoreak barik beste auditore batek egin badu, auditoreak auditoria-txosten hori eskuratu beharko du, bere berrikuspen-lana baldintzatu lezakeen salbuespenik dagoen jakiteko. Horrez gainera, enkarguaren berri emango dio erakundearen kontu-auditoreari, eta eskatuko dio eman diezaiola eskura duen eta justifikazio-kontua berrikusteko lana baldintzatu edo mugatu lezakeen informazio guztia. Informazio hori jaso ahal izateko, erakunde horrek baimena eman behar dio aurretik kontu-auditoreari.

1- Procedimientos de carácter general:

1º. Comprensión de las obligaciones impuestas a las partes receptoras de financiación.

La persona auditora analizará el convenio de colaboración suscrito entre la Entidad y la Diputación Foral de Bizkaia, y cuanta documentación establezca las obligaciones impuestas a la Entidad receptora de financiación en la medida en que afecten a la revisión a realizar.

2º. Solicitud de la cuenta justificativa.

La persona auditora deberá requerir la cuenta justificativa y asegurarse que contiene todos los elementos señalados en el convenio. Además, deberá comprobar que ha sido suscrita por una persona con poderes suficientes para ello.

3º. Informe de auditoría de cuentas y comunicación con la persona auditora de cuentas.

Cuando la Entidad receptora de financiación haya sido objeto de auditoría de cuentas por persona auditora distinta a la nombrada para revisar la cuenta justificativa, obtendrá el informe de auditoría con objeto de conocer si existe alguna salvedad en dicho informe que pudiera condicionar su trabajo de revisión. Igualmente, comunicará el encargo a la persona auditora de cuentas de la entidad, solicitándole cualquier información que disponga y que pudiera condicionar o limitar la labor de revisión de la cuenta justificativa. Esta solicitud de información, para que le sea facilitada, requiere de autorización previa de dicha Entidad a la persona auditora de cuentas.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

2. Justifikazio-kontuari dagozkion prozedura espezifikoak

Txostenean, egindako prozedurak eta haien ondorioz lortutako emaitzak aipatu beharko dira.

Ondorio horietarako, prozedura hauek egingo dira:

2.1 Jarduketa-memoria berrikustea

Auditoreak jarduketa-memoriaren edukia aztertu behar du, eta adi egon behar du, bere lan guztian zehar, ikusteko ea bateratasun faltarik dagoen memoria horretan jasotako informazioaren eta justifikazio ekonomikoa berrikusteko oinarri gisa erabili diren dokumentuen artean.

2.2. Memoria ekonomikoa berrikustea

Gastuen egoera-orriaren berrikuspena honela egingo da:

a) Erakundearen pertsonal-gastu guztiak hartuko dira kontuan.

b) Zuzeneko gainerako gastuen kasuan, lagin bat hartu behar da —%40koa baino handiagoa— gastuen zerrenda sailkatutik, prozedura estatistikoak aplikatuta; konfiantza-maila %95ekoa izan behar da eta gehieneko errorea, ±%5.

Kasu horretan, adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko.

2- Procedimientos específicos relativos a la cuenta justificativa:

Los procedimientos realizados, así como los resultados obtenidos de la aplicación de los mismos, deberán mencionarse en el informe.

A estos efectos, se llevarán a cabo los siguientes procedimientos:

2.1 Revisión de la memoria de actuación

La persona auditora deberá analizar el contenido de la memoria de actuación y estar atenta, a lo largo de su trabajo, ante la posible falta de concordancia entre la información contenida en esta memoria y los documentos que hayan servido de base para realizar la revisión de la justificación económica.

2.2 Revisión de la memoria económica

La revisión del estado de gastos se realizará:

a) Sobre la totalidad de los gastos de personal de la Entidad.

b) Para el resto de los gastos directos, se seleccionará de la relación clasificada de gastos, una muestra mediante procedimientos estadísticos, que supere el 40% y cumpla con un nivel de confianza del 95% y un error máximo de más/menos 5%.

En este caso, se indicará además el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Alderdi hauek egiaztatuko dira:

1ª. Justifikazio-kontuan jasotzen den informazio ekonomikoa hitzartutako jarduketako gastuen zerrenda sailkatuan oinarrituta dagoela, eta, bertan, hauek identifikatu behar dira: hartzekoduna, faktura edo araudiaren arabera onartzeko modukoa den frogagiria, hari dagokion zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketa-data.

2º. Erakundeak badituela justifikatutako gastuak egiaztatzeko jatorrizko dokumentuak, eta dokumentu horiek kontabilitateko erregistroetan islatu direla.

3º. Zerrendan sartuta dauden gastuek bete egiten dituztela, orokorki onartutako kontabilitate printzipioen eta arauen arabera, gastu egozgarritzat jotzeko baldintzak eta behar besteko koherentzia dagoela justifikatutako gastuen eta hitzartutako jarduketen izaeraren artean. Zentzu horretan, auditoreak eragiketen etena egingo du ekitaldiaren hasieran eta amaieran, egotzitako gastuek benetako irudia jasotzen dutela bermatzeko.

4º. Zeharkako kostuak edo banatzeko moduko kostuak egozten direnean, auditoreak egiaztatuko du zer banatze-sistema erabili den eta aitorpen bat eskatuko du kostuen izaera, zenbateko eta banatze-irizpideei buruz; aitorpen hori txostenari erantsiko zaio. Halaber ebaluatuko da ea egokiak diren egotzitako kostu horiek, eta egiaztatuko da ea haien zenbatekoa egoki banakatuta dagoen dagokien zerrenda sailkatuan.

5º. Gastuak zuzen sailkatu direla gastuen egoera-orriko kontzeptuetan.

Se comprobarán los siguientes extremos:

1º. Que la información económica contenida en la cuenta justificativa está soportada por una relación clasificada de los gastos del servicio convenido, con identificación del acreedor, factura o documento probatorio admisible según la normativa, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago

2º. Que la entidad dispone de documentos originales acreditativos de los gastos justificados, y que dichos documentos han sido reflejados en los registros contables.

3º. Que los gastos que integran la relación cumplen los requisitos para tener la consideración de gasto imputable conforme a la aplicación de principios y normas de contabilidad generalmente aceptados, y que se produce la necesaria coherencia entre los gastos justificados y la naturaleza de las actividades convenidas. En este sentido, la persona auditora realizará además el oportuno corte de operaciones al inicio y al final del ejercicio, a fin de contribuir a que los gastos imputados recojan su imagen fiel.

4º. Cuando se hayan imputado costes indirectos o repartibles, la persona auditora comprobará el sistema de reparto utilizado y solicitará una declaración respecto de su naturaleza, cuantía y criterios de reparto, que se anexará al informe. Se evaluará la adecuación de esta imputación y se comprobará que su importe se encuentra desglosado adecuadamente en la relación clasificada correspondiente.

5º. Que los gastos se han clasificado correctamente en los correspondientes conceptos del estado de gastos.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

6º. Auditoreak pertsona baimendu batek egindako aitorpena eskatuko dio erakunde finantzatuari erakunde horri lotutako enpresekin azpikontratatutako jarduketei buruz, eta, aitorpen horretan, adierazi behar da zer azpikontratatzaile diren eta zenbat fakturatu den. Azpikontratazioak merkatuko baldintzetan egin direla egiaztatuko du. Hala egin ezin badu, horren inguruko aitorpena egiteko eskatuko dio erakundeari.

6º. La persona auditora solicitará a la Entidad financiada declaración de persona autorizada relativa a las actividades subcontratadas con empresas vinculadas a la misma, con indicación de los subcontratistas e importes facturados. Verificará que las mismas se han realizado en condiciones de mercado; de no poder hacerlo requerirá así mismo a la Entidad una declaración en tal sentido.

7º. Auditoreak pertsona baimendu batek sinatutako aitorpen bat eskatuko dio erakundeari, zeinean hitzartutako jarduera finantzatu duten diru-laguntzen, sarreren eta baliabideen zerrenda zehatza jasotzen den; zerrendan, finantziazio-bide horien zenbatekoa eta iturria adierazi behar da.

7º. La persona auditora solicitará a la Entidad declaración firmada de persona autorizada que contenga la relación detallada de subvenciones, ingresos o recursos que hayan financiado la actividad convenida, indicando su importe y procedencia.

8º. Lana amaitutakoan, auditoreak gutun bat —justifikazio-kontua sinatu zuen pertsonak berak sinatua— eskatuko dio erakundeari, non adierazi behar duen auditoreak informazioa eman diola hitzartutako jarduerarekin lotutako gastuak eta sarrerak egoki egozterakoan eragina izan dezaketen inguruabarrei buruz. Horrez gainera, eginiko prozeduretarako garrantzizkoak izan eta argitasun gehiago ekartzen duten adierazpenak ere jasoko dira.

8º. Al término de su trabajo la persona auditora solicitará a la Entidad una carta, firmada por la persona que suscribió la cuenta justificativa, en la que se indicará que se ha informado a la persona auditora acerca de todas las circunstancias que puedan afectar a la correcta imputación de los gastos e ingresos vinculados a la actividad convenida. También se incluirán las manifestaciones que sean relevantes y que sirvan de evidencia adicional a la persona auditora sobre los procedimientos realizados.

4. Konfidentzialtasun-eginbeharra.

Auditoreak eta bere zerbitzura dauden langileek sekretupean gorde behar dute berrikuspena egiterakoan ezagutzen duten informazio guztia, kontu-auditorien arloan indarrean dagoen araudian ezarritako baldintzetan.

4. Deber de confidencialidad.

La persona auditora y el personal a su servicio estarán obligados a mantener el secreto de cuanta información conozcan en el ejercicio de su revisión, en los términos previstos en la normativa vigente en materia de auditorías de cuentas.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Edonola ere, honako pertsona edo erakunde hauek eskuratu ahal izango dute auditorearen dokumentazioa:

- Jarraipenerako Batzordea osatzen duten pertsonek.

- Bizkaiko Foru Aldundiak eta Ogasun eta Finantza Sailaren barruan Foru Administrazioaren finantza-kontrolaren eskumena duen organoak.

- Bizkaiko Foru Aldundiak eta Ogasun eta Finantza Sailaren barruan Foru Administrazioaren finantza-kontrolaren eskumena duen organoak.

Tendrán acceso, en todo caso, a la documentación de la persona auditora, las siguientes personas o entidades:

- Las personas que conforman la Comisión de Seguimiento.

- La Diputación Foral de Bizkaia y el órgano del Departamento de Hacienda y Finanzas con competencia en el control financiero en el ámbito de la Administración Foral.

- Quienes estén autorizados por Ley o resulten designados por resolución judicial.

5. Egindako lana egiaztatzeko dokumentazioa.

1. Auditoreak dokumentazio-artxibo bat kudeatu behar du, berrikuspen-lana egiaztatzen duten eta emandako txostenaren oinarri diren agiriak gordetzeko.

Oro har, kontu-auditoriari buruzko araudian auditorearen lan-paperak direla-eta ezarritakoaren arabera jaso eta prestatuko da dokumentazio hori. Dokumentazioak lana erraztuko du, eta bide emango du erakusteko berrikuspena dokumentu honetan ezarritakoaren arabera egin dela. Hain zuzen ere, honako hauek jasoko ditu:

1. Jardun-arau hauetako 3. zenbakian adierazitako dokumentazioa.

2. Auditoreak aplikatutako prozedurak.

3. Jasota utzi behar da auditoreak lortutako ebidentzia, eta adierazi behar da

5. Documentación acreditativa del trabajo realizado.

1- La persona auditora deberá mantener un archivo de documentación acreditativo del trabajo de revisión llevado a cabo y que soporta el informe emitido por ella.

Con carácter general, dicha documentación contendrá y se preparará conforme a lo previsto en la normativa de auditoría de cuentas respecto de los papeles de trabajo de la persona auditora, facilitando la realización del trabajo y permitiendo demostrar que la revisión se ha realizado conforme a lo establecido en este documento. En particular, contendrá:

1. La documentación a que se hace referencia en el apartado 3 de este documento.

2. Los procedimientos aplicados por la persona auditora.

3. Constancia de la evidencia obtenida por la persona auditora, con indicación del

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

auditoreak horretarako erabilitako bide zehatza, aztertutako alderdiak eta dokumentua, erregistroa edo, oro har, auditorearen iturria identifikatzeko beharrezkoa den informazio guztia.

medio concreto utilizado, los aspectos analizados y cuanta información resulte necesaria para identificar el documento, registro o, en general, la fuente de información de la persona auditora.

2. Auditoreak gutxienez ere lau urtez gorde beharko ditu eginiko lana justifikatzen duten agiriak; txostena eman duenetik hasiko da zenbatzen epe hori. Epe hori igarotzen denean bertan behera gelditukо da betebehar hori.

2- La persona auditora deberá conservar la documentación justificativa del trabajo realizado durante un periodo mínimo de cuatro años a contar desde la fecha de emisión del informe. Transcurrido ese plazo decaerá esta obligación.

6. Auditoreak eman beharreko txostena.

Berrikuspena amaitu ondoren, auditoreak txosten bat emango du; txostenak honako alderdi hauek jasoko ditu:

1. Berrikuspenaren helburua

a) Erreferentzia egin behar zaio erakundearen eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean sinatutako hitzarmenari, zeina dela bide betebeharra ezartzen zaion erakundeari justifikazio-kontu bat eta harekin batera auditorearen txostena aurkezteko.

b) Erakundearen identifikazioa, bai eta auditorea izendatu duen organoarena ere.

c) Identifikatzea hitzartutako jarduera Bizkaiko Foru Aldundia edo beste alderdi bat edo alderdi batzuk direla, sinatutako hitzarmena dela bide, hitzartutako jarduera finantzatzen duten organismoak.

d) Bizkaiko Foru Aldundiak jarritako finantzaketaren identifikazioa, bai eta, hala badagokio, gainerako erakunde hitzartuen finantzaketarena ere.

6. Informe a emitir por la persona auditora.

Finalizada la revisión la persona auditora deberá emitir un informe que contendrá los extremos recogidos en los apartados siguientes:

1- Objeto de la revisión

a) Referencia al convenio suscrito entre la Entidad y la Diputación Foral de Bizkaia en virtud del cual se exige a aquella la presentación de una cuenta justificativa con aportación de informe de persona auditora.

b) Identificación de la Entidad y del órgano que haya procedido a la designación de la persona auditora.

c) Identificar al Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia como organismo que, en virtud del convenio suscrito, financia la actividad convenida.

d). Identificación de la financiación aportada por la Diputación Foral de Bizkaia y, en su caso, por el resto de las entidades convenidas.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

e) Berrikusi beharreko justifikazio-kontuaren identifikazioa; kontu hori txostenari erantsiko zaio, eta adierazi behar da finantzaketa jasotzen duen erakundearen erantzukizuna dela kontu hori prestatzea eta aurkeztea.

e). Identificación de la cuenta justificativa objeto de la revisión, que se acompañará como anexo al informe, informando de la responsabilidad de la Entidad receptora de financiación en su preparación y presentación.

2. Berrikuspenaren izaera eta irismena

2- Naturaleza y alcance de la revisión

a) Berrikuspen-lan honek ez duela kontu-auditoretzaren izaerarik eta ez dagoela Kontu Auditoretzari buruzko uztailaren 20ko 22/2015 Legearen eta haren erregelamenduaren mende, eta ez dela justifikazio-kontuari buruzko auditoretza-iritzirik adierazten.

a) Indicación de que este trabajo de revisión no tiene la naturaleza de auditoría de cuentas ni se encuentra sometido a Ley 22/2015, de 20 de julio, de Auditoría de Cuentas ni a su Reglamento y que no se expresa una opinión de auditoría sobre la cuenta justificativa.

b) Erreferentzia egin behar zaio dokumentu honetan jasotzen diren jardun-arauak arauak aplikatzeari.

b) Referencia a la aplicación de las normas de actuación que se recogen en este documento.

c) Auditoreak berrikuspena egiteko erabilitako prozedurak eta prozedura horien nondik norakoak zehaztuko dira; gutxienez, dokumentu honen 3. artikuluan jasotako prozedura guztiak aplikatu behar dira.

c) Detalle de los procedimientos de revisión llevados a cabo por la persona auditora y el alcance de los mismos, debiendo aplicarse al menos todos los previstos en el apartado 3 de este documento.

Aurreko 3.2 atalean zehaztutakoarekin bat, beti adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko.

Señalar en todo caso, conforme a lo establecido en el apartado 3.2 anterior, el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total.

Edozein arrazoirengatik auditoreak ezin izango balitu osorik bete arauotan aurrez ikusitako prozedurak, aipatuko da zer prozedura izan diren eta zergatik ez diren bete.

Si por cualquier causa la persona auditora no hubiera podido realizar en su totalidad los procedimientos previstos en estas normas, se mencionarán los procedimientos omitidos con indicación de su causa.

d) Adieraziko da erakundeak berrikuspen-lana egiteko eskatutako informazio guztia eman diola erakundeak auditoreari. Erakundeak eskatutako informazio guztia eman ez badio, egoera horren berri emango da, eta eman ez den informazioa adieraziko da.

d) Mención a que la Entidad receptora de financiación ha facilitado cuanta información le ha sido solicitada por la persona auditora para realizar el trabajo de revisión. En caso de que la Entidad no facilitara la totalidad de la información solicitada, se mencionará tal circunstancia con indicación de la información omitida.

3. Egindako berrikuspenaren emaitza

3- Resultado de la revisión realizada

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

a) Adostutako pertsonak hitzarmenaren arabera dituen baldintzak eta konpromisoak ez betetzea ekar dezaketen egitateak aipatuko dira.

b) Justifikazio-kontuaren gastu eta sarreren egoera-orrian ondorio ekonomikoa izan dezaketen gorabeherak identifikatu eta kuantifikatuko dira, eta, hala badagokio, gastu eta sarrera egozgarrien kopuru zehatza zehaztuko da.

c) Informazioa behar besteko zehaztasunaz eman behar da, organo kudeatzaileak erabakia hartu ahal izateko.

d) Data eta sinadura

Txostena haren egile edo egileek sinatu behar dute, eta txostena ematen den lekua eta eguna adierazi behar dira.

a) Se mencionarán los hechos observados que pudieran suponer un incumplimiento por parte de la persona convenida de las condiciones y compromisos asumidos en virtud del convenio.

b) Se identificarán y cuantificarán las incidencias que pudieran manifestarse con repercusión económica en el estado de gastos e ingresos de la cuenta justificativa ofreciéndose, en su caso, una cifra ajustada de los gastos e ingresos imputables.

c) Toda la información deberá ser proporcionada con el suficiente detalle y precisión para que el órgano gestor pueda concluir al respecto.

d) Fecha y firma

El informe deberá ser firmado por quien o quienes lo hubieran realizado, con indicación del lugar y fecha de emisión.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

E. ERANSKINA. Justifikazio-kontuaren egitura eta edukia

ANEXO E: Estructura y contenido de la cuenta justificativa

- Egotzitako gastuen eta sarreren egoera-orria
- Pertsonal-gastuen zerrenda sailkatua
- Kontzeptuen arabera sailkatutako gastuen zerrenda (gainerako gastuak)
- Kontzeptuen arabera sailkatutako sarreren zerrenda

- Estado de gastos e ingresos imputables
- Relación clasificada de gastos de personal
- Relación clasificada de gastos por conceptos (resto de gastos)
- Relación clasificada de ingresos por conceptos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

AVIFES
Senideen eta Gaixotasun Mentalaren Bizkaiko Elkartea
Asociación Vizcaína de Familiares y Personas con Enfermedad Mental

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

ENTIDAD: (Entidades sin ánimo de lucro) **CENTRO:**

ESTADO DE GASTOS E INGRESOS **PERIODO:**

(cifras en euros)

A) GASTOS	Año n	B) INGRESOS		Año n
1. Gastos por ayudas y otros	.....	**1. Ingresos entidad por actividad propia**		.....
a) Ayudas monetarias (650)	.....	a) Cuotas asociados y afiliados	(720)	.....
b) Ayudas no monetarias (651)	.....	b) Aportaciones de usuarios	(721)	.....
c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno (653,654)	.....	c) Ingresos patrocinadores y colaborado	(722,723)	.....
d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)	.....	d) Subvenciones	(74)	.....
		Subvenciones D.F.Bizkaia		
		Subvenciones Gobierno Vasco		.....
		Otras subvenciones		.....
2. Aprovisionamientos	.....	e) Donaciones	(747)	.....
a) Compras de bienes y aprovisionami. para la actividad (601,602)	.....	f) Reintegro de ayudas y asignaciones	(728)	.....
b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)	.....	g) Ventas y **prestación de servicios**	**(702)**	.....
c) Variación (+,-) existencias bienes distinados a actividad (610)	.....			.....
d) Deterioro mercader, mat. primas y otros aprovisio (6931,6932,69	.....			.....
3. Gastos de personal	.....	**2. Otros ingresos de la actividad**		.....
a) Sueldos, salarios y asimilados (640,641)	.....	a) Por arrendamientos	(752)	.....
b) Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros) (642,643,649)	.....	b) Por servicios diversos	(759)	.....
c) Provisiones (644,7950)	.....	c) Otros		.....
4. Otros gastos	.....	**3. Subvenciones, donaciones y legados capital**		.....
a) Servicios exteriores (62)	.....	**traspasadas al excedente del ejercicio**		.....
Arrendamientos y cánones	.....	a) Subvenc. capital traspasadas al excedente	(745)	.....
Reparaciones y conservación	.....	b) Donac., legados capital traspasa al exced	(747)	.....
Servicios profesionales independientes	.....			.....
Transporte	.....			.....
Prima de seguros	.....			.....
Servicios bancarios y similares	.....			.....
Publicidad, propaganda y relaciones públicas	.....			.....
Suministros agua, luz y otros	.....			.....
Otros servicios	.....			.....
b) Tributos (631,634,636,639)	.....			.....
c) Pérdidas x deterioro y varia provis operaci (655,694,695,794,795)	.....			.....
d) Otros gastos de gestión corriente (650,659)	.....			.....
5. Amortización de inmovilizado (68)	.....			.....
6. Gstos financieros 66)	.....	**4. Ingresos financieros**	(76)	.....
TOTAL GASTOS	.....	**TOTAL INGRESOS**		.....
Excedente positivo del ejercicio	.....	**Excedente negativo del ejercicio**		.....

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

AVIFES
Senideen eta Gaixotasun Mentalaren Bizkaiko Elkartea
Asociación Vizcaína de Familiares y Personas con Enfermedad Mental

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

ERAKUNDEA (Irabazi-asmorik gabeko erakundeak)	ZENTROA:
GASTU ETA SARREREN EGOERA-ORRIA:	ALDIA:
(kopurua eurotan)	

A) GASTUAK	Zenbatekoa	B) SARRERAK	Zenbatekoa
1. Laguntzen eta beste batzuen ondoriozko gastuak	.....	**1. Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak**	.....
a) Diruzko laguntzak (650)	.....	a) Bazkideen eta afiliatuen kuotak (720)	.....
b) Diruzkoak ez diren laguntzak (651)	.....	b) Erabiltzaileen ekarpenak (721)	.....
c) Lankidetzen eta gobernu-organoaren ondoriozko gastuak (653, 654)	.....	c) Babesle eta laguntzaileek eginiko sarrerak (722,723)	.....
d) Diru-laguntza, dohaintza eta legatuen itzulketa (658)	.....	d) Diru-laguntzak (74)	.....
		BFAren diru-laguntzak	.....
		Euskо Jaurlantzaren diru-laguntzak	.....
		Beste diru-laguntza batzuk	.....
2. Hornidurak	.....	e) Dohaintzak (747)	.....
a) Jarduerarako ondasunak erostea eta hornidurak egitea (601,602)	.....	f) Laguntzen eta esleipenen itzulketa (728)	.....
b) Beste erakunde batzuek jarduera horretarako eginiko lanak (607)	.....	g) Zerbitzuak saltzea eta ematea (702)	
c) Jarduerarako ondasun eta izakinen aldakuntza (+,-) (610)	.....		
d) Salgaien, lehengaien eta beste hornikuntza batzuen narriadura (6931, 6	.....		
3. Pertsonal-gastuak	.....	**2. Jardueraren beste sarrera batzuk**	.....
a) Soldatak, alokairuak eta asimilatuak (640, 641)	.....	a) Errentamenduak (752)	.....
b) Karga sozialak (erakundearen kargurako G. Seg. eta beste batzuk) (642	.....	b) Hainbat zerbitzu (759)	.....
c) Hornidurak (644, 7950)	.....	c) Beste batzuk	
4. Beste gastu batzuk	.....	**3. Ekitaldiko gaindikinera eramandako kapitaleko diru-laguntza, dohaintza eta legatuak**	.....
a) Kanpoko zerbitzuak (62)	.....	a) Gaindikinera eramandako diru-laguntzak (745)	.....
Errentamenduak eta kanonak	.....	b) Gaindikinera eramandako kapitaleko dohai (747)	.....
Konponketak eta kontserbazio-lanak	.....		
Profesional independenteen zerbitzuak	.....		
Garraioa	.....		
Aseguru-primak	.....		
Banku-zerbitzuak eta antzekoak	.....		
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak	.....		
Hornidurak, ura, argia eta beste batzuk	.....		
Beste zerbitzu batzuk	.....		
b) Tributuak (631,634,636,639)	.....		
c) Narriaduraren ondoriozko galerak eta hornik (655,694,695,794,795)	.....		
d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk (650,659)	.....		
5. Ibilgetuaren amortizazioa (68)	.....		
6. Finantza-gastuak (66)	.....	**4. Finantza-sarrerak** (76)	.....
GASTUAK, GUZTIRA	.....	SARRERAK, GUZTIRA	.....
Ekitaldiko gaindikin positiboa	.....	Ekitaldiko gaindikin negatiboa	.....

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

AVIFES
Senideen eta Gaixotasun Mentalaren Bizkaiko Elkartea
Asociación Vizcaína de Familiares y Personas con Enfermedad Mental

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

RELACIÓN DE GASTOS

CONCEPTO DE GASTO: Gastos de personal (personal laboral)

(cifras en euros)

Periodo		Nombre del trabajador	Categoria laboral	Salario bruto año	S.S. cargo empresa año	Gastos imputados al Centro		
nº días contrato	% jornada					%	Salario bruto	S.S. cargo Esa.
		Personal titular del Centro						
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
		Total personal titular.....						
		Personal sustituto del Centro						
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
		Total personal sustituto.....						
		Personal indirecto del Centro						
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
		Total personal indirecto.....						
		Total personal del Centro...						

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

AVIFES
Senideen eta Gaixotasun Mentalaren Bizkaiko Elkartea
Asociación Vizcaína de Familiares y Personas con Enfermedad Mental

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

GASTUEN ZERRENDA SAILKATUA
GASTUAREN KONTZEPTUA: Pertsonal-gastuak
(kopurua eurotan)

Zer denboratan		Langilearen izena	Kategoria	Urteko soldata gordina	Enpresaren kargurako GS urtean	Zentroari/proiektuari egotzitako gastuak		
(Kontratuaren egun kopurua)	jardunaldia (%)		lan-kontratuko langilea			%	Soldata gordina	Enpresaren kargurako GS
		Zentroko/proiektuko langile titularrak						
	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
		Langile titularrak guztira.....						
		Zentroko/proiektuko ordezko langileak						
	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
		Ordezkoak guztira.....						
		Zentroko/proiektuko langileak guztira...						

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

AVIFES
Senideen eta Gaixotasun Mentalaren Bizkaiko Elkartea
Asociación Vizcaína de Familiares y Personas con Enfermedad Mental

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

RELACIÓN DE GASTOS (elaborarlo para cada uno de los conceptos de gasto)
CONCEPTO DE GASTO:
(cifras en euros)

Fecha Factura	Proveedor /Nº de factura	Factura			Imputado al centro		Fecha pago
		Bse imponi.	IVA soporta	Total (€)	%	Importe (€)	
				Total gasto imputado			

GASTUEN ZERRENDA SAILKATUA
GASTUAREN KONTZEPTUA: (gastu-kontzeptu bakoitzerako egin behar da)
(kopurua eurotan)

Fakturaren data	Hornitzailea/Faktura-zk.	Faktura			Proiektuari egotzitakoa		Ordainketa data
		Zerga-oinarria	Jasandako BEZa	Guztira (€)	%	Zenbatekoa (€)	
				Egotzitako gastua, guztira			

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

AVIFES
Senideen eta Gaixotasun Mentalaren Bizkaiko Elkartea
Asociación Vizcaína de Familiares y Personas con Enfermedad Mental

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

RELACIÓN DE INGRESOS (elaborarlo para cada uno de los conceptos de ingreso)

CONCEPTO DE INGRESO:

(cifras en euros)

Fecha documento	Cliente/ Entidad subvencionadora	Total (€)	Imputado al proyecto	
			%	Importe (€)
		Total ingreso imputado		

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

AVIFES
Senideen eta Gaixotasun Mentalaren Bizkaiko Elkartea
Asociación Vizcaína de Familiares y Personas con Enfermedad Mental

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

SARREREN ZERRENDA ZEHATZA
SARRERAREN KONTZEPTUA:
(kopurua eurotan)

Dokumentuaren data	Bezeroa/Diru-laguntza ematen duen erakundea			Guztira (€)	Proiektuari egotzitakoa	
					%	Zenbatekoa (€)
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
				Egotzitako sarrera, guztira		

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: MDU7-X6A7-DZ4U-LI7U
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus